

OJO DE CAREYES

08



WATERS
WORTH
PROTECTING.
OCEANA

THE HIDDEN
TREASURES
OF MEXICO'S
PACIFIC COAST

EQUESTRIAN
FESTIVAL,
AGUA ALTA
& GOLD CUP

LEARNING
EARLY
LEARNIG
WELL



OPEN THE WINDOW

No.
08

ENE
RO



Arte. Espíritu. Lugar. / Art. Spirit. Place.

A veces, las voluntades de las personas se unen: para pensar en el futuro, para poner en práctica lo que piensan, para intercambiar experiencias. Así se edifica un proceso de identidad cada vez más determinante, cada vez más honrado.

A lo largo de los años, el estilo arquitectónico de Careyes —la arquitectura del Pacífico mexicano— ha dejado su huella. Pero la huella más profunda la han dejado la dedicación y el amor a México por parte de Gian Franco Brignone, que lo han hecho merecedor del Águila Azteca, el máximo reconocimiento que el gobierno mexicano otorga a un extranjero. Es el fruto de su labor constante con la *?! Careyes Foundation* y sus programas para proteger y enriquecer a la comunidad, al mar, a la tierra y a las artes.

Este año, varios artistas tuvieron la oportunidad de colaborar y compartir su destreza con los niños de los pueblos vecinos. Así, dejaron una centella luminosa para muchos jóvenes que jamás habían tenido contacto con el proceso de crear una obra de arte. A este aprendizaje se sumó otro: el de la agricultura (y la cultura en general) sustentable, que incluye a los niños, a sus maestros y a los adultos de las comunidades.

En este número de *Ojo de Careyes* recordamos los sucesos más memorables del año y presentamos la estupenda colaboración de la *Oceana Foundation*, una de las fundaciones más importantes del mundo en el trabajo con los océanos. En su artículo, nos dan un revelador panorama sobre el más grande de los mamíferos marinos: las ballenas.

Careyes fue la sede de eventos que ya tienen su lugar en nuestra agenda y que se han forjado su espacio en el ámbito internacional, como la Copa Agua Alta de Polo, que se jugó de cuatro a diez goles, la Copa de Oro, a 18 goles, dos semanas de festival ecuestre en el Polo Club y el Festival ArteCareyes, con un gran cartel que incluyó lo mejor del cine, el arte, la música y la gastronomía de México.

Careyes es una comunidad que interactúa, respeta, cree en la reciprocidad y aporta confianza. Eso es lo que motiva a todos quienes visitan estas costas o deciden crear en ellas un hogar.

Sometimes the wills of people join forces: to think ahead, to put ideas into practice, to exchange experiences. Thus a process of ever-more decisive and honored identity is built.

Over the years, the architectural style of Careyes—the Mexican Pacific architecture—has left its mark. But the deepest imprint has been that left by Gian Franco Brignone's dedication and love for Mexico. An unwavering commitment that has made him them deserving recipient of the Order of the Aztec Eagle, the highest honor that the Mexican government can bestow on a foreigner; the fruit of his incessant work with *?! Careyes Foundation* and its programs to protect and enrich the community, sea, land and the arts.

This year, several artists collaborated and shared their skills with children from neighboring villages. They left a shining light to inspire many young people who had never had contact with the process of creating works of art. To these lessons others are added: that of sustainable agriculture (and culture in general), as practiced by children, their teachers and adults in their communities.

In this issue of *Ojo de Careyes* we look back on the year's most memorable events and introduce a magnificent partnership with *Oceana Foundation*, a leading non-profit dedicated to issues of critical importance to the world's oceans. Our article about this organization offers a revealing portrait of the largest species of marine mammal: the whale.

Careyes played host to a number of events that, having already earned their spot on our calendar, have gone on to carve out their own niche in the international arena. Such is the case of the Copa Agua Alta polo tournament, which was played in the 4-10 goal category; the Copa de Oro competition, played at 18 goals; the two-week long equestrian festival held at the Polo Club; and the ArteCareyes Festival, with a varied program that included the best of film, art, music and cuisine in Mexico.

Careyes is a community that interacts, respects, believes in reciprocity and breeds confidence. That is the motivation that attracts those who come to visit these shores or decide to create a home within them.

Andrésa Sines.

Andresa Pinheiro Nunes
Editor in Chief
andresa@ojodecareyes.com

Paco Estrella
Co-editor

BD Mark
Editorial Design, Art and layout
www.bdmk.com

Héctor Guzmán
Robert Kimpleton
BD Mark
Written and edited by

Katina Fernández
Spanish translation

Robert Kimpleton
English translation

Paco Estrella
Cover

CONTACT
+(52) (315) 3 51 02 40
info@careyes.com
careyes.com
careyesfoundation.org

info@ojodecareyes.com
ojodecareyes.com

Careyes® is a registered trademark

Photography:
Massimo y Andrea Pampaloni
Paula Matos Gil
Bea Jacobs
Ann Compton - Oceana Photos
Jorge C Houser - Oceana Photos
David Barraza - Photo of Guillermo Arriaga
Loreto Villarreal - Photo of Gonzalo Lebrija
C. Davis Colin - Photo of Tigre del Mar
Marcos Peña

Printed in Guadalajara,
Jalisco, Mexico
January 2015
All rights reserved
Ojo de Careyes®





**SPECIAL THANKS TO:
?! CAREYES FOUNDATION DONORS**

Alberto and Kari Ardisson
Alexis and Jason Dittmer
ArteCareyes
Chris and Cynthia Tribull
Chris Hill
Dick Butera
Evan and Kimberly Strauss
Gary and Sarah Magness
George and Witney Sandhu
Isabel Santo Tomás
Jonathan Congdon
Maurice and Barbara Berger
Max and Jennifer Gutmann
Morena Zabení
The Jumex Foundation
The Virginia W.C Foundation
The Brignone Family

GUILLERMO ARRIAGA

AUTHOR, SCREENWRITER,
DIRECTOR AND PRODUCER



“Careyes me maravilló. Es difícil agregar belleza a la intensa naturaleza de la costa del Pacífico. En Careyes, la mano del hombre lo logró. Arquitectura que armoniza con los acantilados, construcciones orgánicas que agregan elementos estéticos al paisaje, y no quitan ni estorban. Careyes: naturaleza y humanidad que se complementan. Vale la pena conocer, y sobre todo, disfrutar”.

Careyes amazed me. On this part of the Pacific coast, rendering anything more beautiful than nature already has would be next to unthinkable. In Careyes, this has been achieved by human hands. Architecture that seamlessly blends in with the cliffs around it; organic buildings that contribute aesthetically to the surrounding landscape without distraction or disturbance. Careyes, where nature and humanity complement each other. Well worth seeing, and even better to enjoy.

DANIELA MICHEL

CEO AND ARTISTIC DIRECTOR
THE MORELIA INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

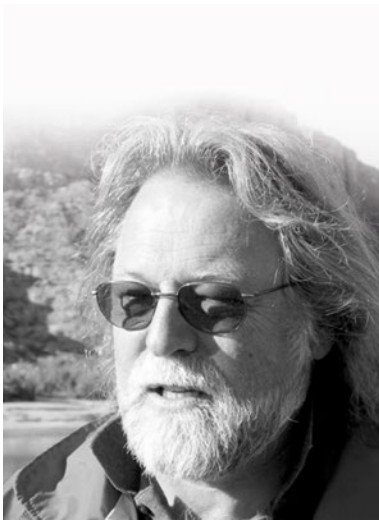


“Rodeado de imponentes y maravillosos paisajes y de la más extraordinaria hospitalidad, Careyes es un verdadero oasis, un punto natural para un encuentro de ideas, discusión y reflexión”.

Surrounded by breathtaking and marvellous scenery and offering extraordinary hospitality, Careyes is a true oasis, a natural meeting point for ideas, dialogue and reflection.

MICHAEL FITZGERALD

PRODUCER



“Durante muchos años sólo Telluride y Morelia eran destinos inexpugnables en mi calendario anual. Los dos mejores festivales de cine en el mundo. Ahora, me veo obligado a añadir otro: Costa Careyes. Un lugar mágico para experimentar la magia del cine. Mi maleta está lista, otra vez”.

For many years only Telluride and Morelia film festivals were unassailable destinations on my yearly calendar. The two best film festivals in the world. Now, alas, I am forced to add another – Costa Careyes. A magical place to experience the magic of film. My bag is packed, again”.

MÁXIMO GONZÁLEZ

PAINTER AND
VISUAL ARTIST



“ La imaginación rebota entre las piedras y crea un eco de paz. La magia de Careyes es la energía de su gente, el amor en cada rincón del paisaje de la selva, el paraíso que las tortugas comparten con nosotros y nos enseña a vivir natural. Esculturas de madera que forja el mar y puebla las playas. Me conecta y me hace entender. Siempre me quedo en este lugar a disfrutar las estrellas de sol. La luz de día y la luz de noche. ¡No voy a despertar! ”.

Imagination ricochets between stones and creates a peaceful eco. The magic of Careyes is the energy of its people. Love in every corner of jungle scenery; a paradise that turtles share with us, and that teaches us to follow the ways of nature. Wooden sculptures forged by the sea dot the beaches. All of this makes me connect and makes me understand. I'll forever stay in this place to enjoy the sunstars, the daylight and the moonlight. I'm never waking up!

MARY WEATHERFORD

PAINTER



“ Vine a Careyes a pintar con los niños de la escuela de Pérula, y montamos una exposición para la hermosa galería en la plaza. Los paisajes en este lado del mundo embriagan. Ven preparado para todo tipo de sorpresas como el ser escoltados por una nube de mariposas blancas mientras vas andando por algún camino. Descubrí que las pinturas de los alumnos eran incluso más asombrosas, por lo que decidí denominar la exposición “*El color del aire*”.

I came to Careyes to paint with the school children of Perula, and we put together a show for the beautiful gallery in the plaza. Landscapes are intoxicating in this part of the world. Be prepared for surprises like a swarm of white butterflies escorting you down the road. I found the students' paintings even more astounding, so I named the show “The Color of the Air”.

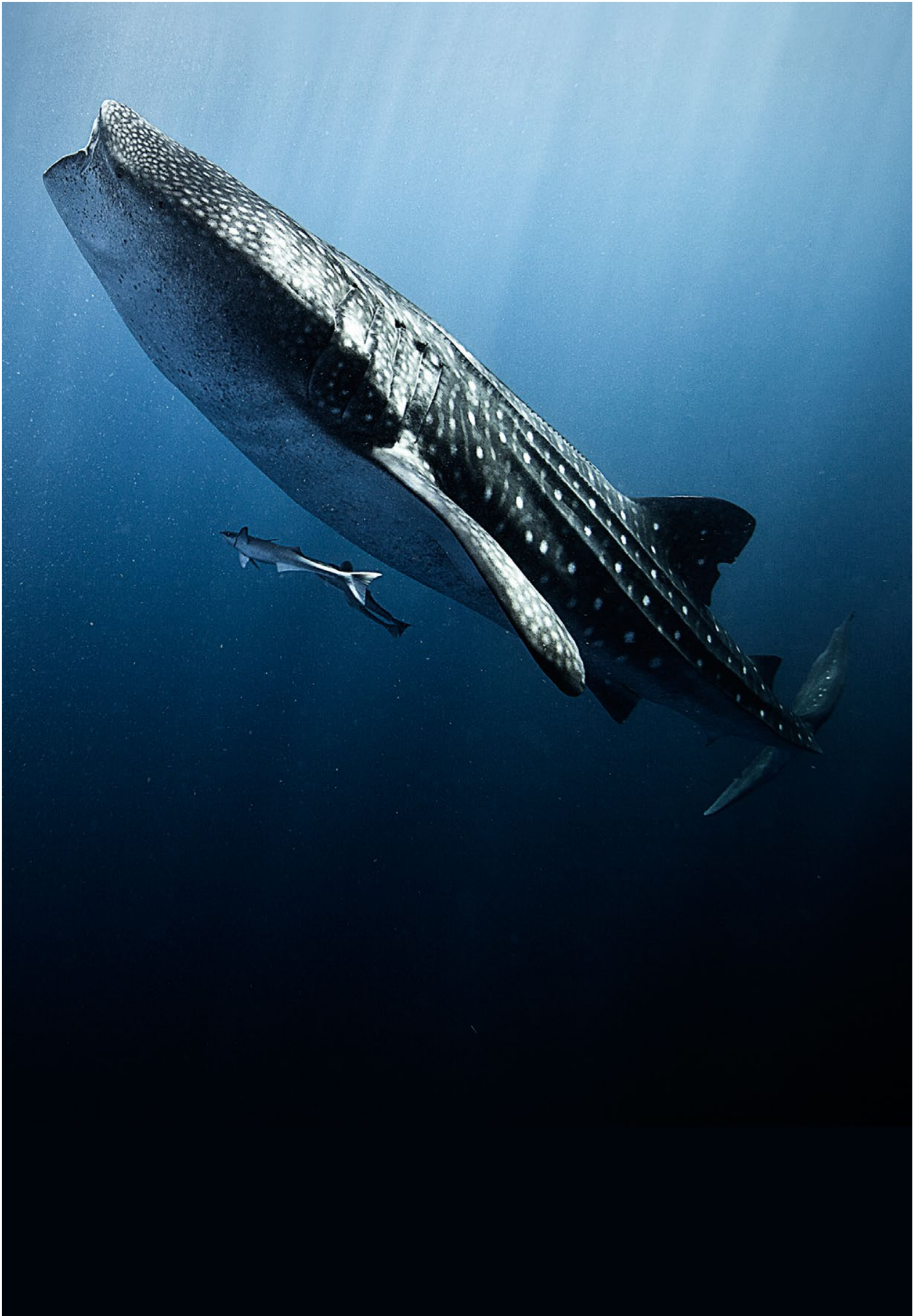
GONZALO LEBRIJA

VISUAL ARTIST
AND SCULPTOR



“ Careyes es un lugar donde los artistas no solo son bienvenidos sino además son tratados como reyes entre castillos medievales tropicalizados y llenos de mística en un contexto natural y salvaje.

Careyes is a place where artists are not just welcomed but treated as royalty among medieval castles done up in tropical style and filled with mysticism within a natural, in-the-wild context.



—
Investigation by Oceana.org

Los
TESOROS OCULTOS
en las COSTAS MEXICANAS
del PACÍFICO

—
The hidden treasures of
Mexico's Pacific coast
—

EXISTEN EXPERIENCIAS QUE
JAMÁS OLVIDARÁS: VER A UNA
BALLENA JOROBADA DISPARAR
AL AIRE UN CHORRO DE AGUA DE
SEIS METROS. BUCEAR A TRAVÉS
DE UNA FIESTA DE CORALES, VER
A CIENTOS DE CRÍAS DE TORTUGA
MARINA ENFRENTAR A LOS
DEPREDADORES Y A LAS OLAS
PARA COMENZAR SU VIDA EN EL
OCÉANO. LA COSTA DEL PACÍFICO
MEXICANO ES EL ESCENARIO DE
ESCENAS COMO ÉSTA, CADA DÍA

CERTAIN EVENTS CREATE UNFORGETTABLE
MEMORIES: A HUMPBACK WHALE
SHOOTING A SPOUT OF WATER SIX METERS
INTO THE AIR; SNORKELING THROUGH
A CORAL PARADISE; HUNDREDS OF SEA
TURTLE HATCHLINGS SCRAMBLING PAST
HUNGRY PREDATORS AND THROUGH
VIOLENT SURF ON THEIR WAY INTO THEIR
NEW OCEAN HOME. YET EVENTS SUCH
AS THESE ARE HAPPENINGS YOU CAN
EXPERIENCE EVERY DAY ON MEXICO'S
PACIFIC COAST

La Reserva de la Biosfera El Vizcaíno es el mayor y más diverso refugio de vida silvestre en Latinoamérica

The El Vizcaíno Biosphere Reserve is the largest and most diverse wildlife refuge in Latin America



Si hubiera una sola palabra para describir de la mejor manera a México, sería “diversidad”. La diversidad abunda por donde lo vea: los ambientes marinos, los paisajes geográficos, la rica fauna y flora, los vibrantes escenarios culturales, la moderna arquitectura junto a los edificios coloniales.

Una región geográfica que perfectamente encapsula esa diversidad es el litoral mexicano del Pacífico. Aparte de ser diverso, es muy extenso: se prolonga desde la base de la Península de Baja California hasta la punta, alrededor del Golfo de California y a todo lo largo del mar abierto hasta Tapachula, cerca de la frontera con Guatemala.

La costa del Pacífico mexicano es uno de los mejores destinos en el mundo para el avistamiento de ballenas. Una de las especies de ballena más representativas en la región es la ballena gris. Como otras especies de ballenas, las ballenas grises normalmente migran durante los periodos de reproducción a aguas más cálidas y poco profundas, y un gran número de ellas procrean en México. Un hecho interesante acerca de estas ballenas es que son uno de los mayores migrantes del mundo animal, ya que entre sus periodos de alimentación y reproducción recorren trayectos de aproximadamente 16 mil kilómetros desde la región del Ártico hasta la Península de Baja California. Atraen a tantos parásitos y otros organismos a lo largo del camino que al momento de llegar a México sus hocicos y dorsos tienen la apariencia de rocas marinas.

El cachalote, considerado la ballena dentada más grande del mundo, posee el cerebro más grande de todos los animales de la Tierra. Por lo general habita las aguas oceánicas profundas y es capaz de sumergirse hasta res kilómetros de profundidad.

If there is a single word that best describes Mexico, it would have to be “diversity.” Diversity abounds wherever you look: marine environments, geographical landscapes, rich fauna and flora, vibrant and cosmopolitan cultural scenes, modern architecture alongside Spanish colonial buildings.

One geographical region which perfectly encapsulates this diversity is Mexico’s Pacific coastline. Apart from being diverse, it is quite extensive, stretching all the way from the base of the Baja California peninsula down to its tip, around the Gulf of California and then all along the open ocean down to Tapachula, near the Guatemalan border.

Mexico’s Pacific coast is one of the world’s best venues for whale watching. One of the most characteristic whale species in the region is the gray whale. Like other whale species, gray whales tend to migrate during breeding periods to warm and shallow waters, and a great many reproduce in Mexico. An interesting fact about them is that they are one of the animal kingdom’s greatest migrators, making journeys between their feeding and breeding periods of approximately 16,000 km from the Arctic region to the Baja California peninsula. They attract so many parasites and other organisms along the way that by the time they get to Mexico their snouts and backs have the appearance of ocean rock.

Considered as the world’s largest toothed whale, and possessing the largest brain of any animal on Earth, the sperm whale, or cachalot, usually inhabits deep ocean waters and is capable of diving up to 3 km deep.



— Las ballenas jorobadas son unas magníficas cantantes submarinas, conocidas por las secuencias de gemidos, gritos y otros ruidos que producen durante horas mientras recorren los océanos. Los científicos están trabajando en descifrar el significado de estos sonidos, que probablemente se utilizan con fines de apareamiento. Al igual que las ballenas grises, migran a México entre sus periodos de alimentación y reproducción.

Las ballenas asesinas u orcas son la especie más grande de la familia de los delfines y uno de los más feroces y poderosos depredadores, tanto que se les ha dado el apodo de “lobo de mar”. Cazán en familia en grupos de hasta 40 individuos y atacan una amplia gama de animales. Al igual que los delfines, las orcas poseen la capacidad de comunicarse debajo del agua usando complejas señales de audio y pueden aprender a “hablarle” a los delfines cuando ambas especies socializan entre sí.

La Reserva de la Biosfera El Vizcaíno, en el norte de Baja California Sur, al centro de la Península de Baja California entre el Océano Pacífico y el Golfo de California, es el mayor refugio de vida silvestre en Latinoamérica.

La laguna Ojo de Liebre y la Laguna San Ignacio junto con sus lagos costeros fungen como un importante refugio para la procreación y la hibernación de mamíferos acuáticos como la ballena gris, la foca común, el león marino de California, los elefantes marinos del norte y la ballena azul, así como para ciertas especies de aves. Algunas especies de tortugas marinas en peligro de extinción también son habitantes habituales de las lagunas.

Jalisco, que se ubica en el punto medio de la región costera del Pacífico, tiene cuatro playas que han

Humpback whales are magnificent underwater singers, known for the sequences of moans, cries and other noises they produce for hours while travelling the oceans. Scientists are still trying to decipher the meaning of these sounds, which are probably used primarily for mating purposes. As in the case of gray whales, humpbacks migrate to Mexico between their feeding and breeding periods.

Killer whales, or orcas, are the dolphin family's largest species and one of the world's most fierce and powerful predators, having earned the nickname “wolf of the sea.” They hunt in family groups of up to 40 individuals and prey on a wide range of animals. Like dolphins, orcas possess the ability to communicate underwater using complex audio signals, and can even learn to “talk” to dolphins when the two species spend time together.

The El Vizcaíno Biosphere Reserve, in northern Baja California Sur, at the center of the Baja California peninsula between the Pacific Ocean and the Gulf of California, is the largest wildlife refuge in Latin America.

The Ojo de Liebre and San Ignacio lagoons, together with their coastal lakes, serve as important breeding and wintering shelters for water mammals such as grey whales, harbor seals, California sea lions, northern elephant-seals, blue whales as well as a few bird species. Endangered marine turtle species are also common residents of the lagoons.

Jalisco, positioned in the middle of the Pacific coastal region, has four ocean beaches that have been designated as sanctuaries for marine turtles.



LA COSTA DEL
PACÍFICO MEXICANO
ES UNO DE LOS
MEJORES DESTINOS
EN EL MUNDO PARA
EL AVISTAMIENTO DE
BALLENAS

The Pacific coast is one
of the best venues in the
world for whale watching



sido designadas como santuarios de tortugas marinas.

En cuanto a su ubicación geográfica y su clima, yace en una zona de transición entre el norte templado y el sur tropical, una circunstancia que le ha dotado de una variedad de flora y fauna que no se encuentra en el resto del país. Más de la mitad de las aves junto con 40% de los mamíferos del país se pueden encontrar en este estado.

El Lago de Chapala, ubicado a aproximadamente 45 minutos al sur de Guadalajara, la capital del estado, es el lago más grande de agua dulce en México. La zona del lago también funge como santuario al proteger un gran número de especies de aves migratorias y en peligro de extinción. Playa Teopa en Careyes, es el segundo santuario más antiguo de tortugas marinas de México, cada año nacen más de 160.000 tortugas y de 1983 a la fecha nacieron más de 1,350,000 tortugas.

Oaxaca es conocido por ser el estado mexicano con el nivel más alto de biodiversidad en fauna y flora. Un impresionante ejemplo de la riqueza en biodiversidad de la región es el Parque Nacional de Chacahua.

Claro está, que los recursos abundantes y las bellas áreas naturales de la costa del Pacífico sólo permanecerán así si no las deterioramos. Debemos apoyar los esfuerzos encaminados a establecer normativas adecuadas y otras medidas de protección.

In geographical and climatic terms, the state lies in a transition area between the temperate north and tropical south, a situation that gives it a variety of flora and fauna not found elsewhere in Mexico. Over half of the country's birds and 40% of its mammal species can be found in Jalisco.

Lake Chapala, located about 45 minutes south of the state capital of Guadalajara, is Mexico's largest freshwater lake. The lake and its surrounding area serve as a sanctuary for a number of endangered and migratory bird species. Playa Teopa in Careyes is the second oldest sea turtle sanctuary in Mexico. More than 160,000 hatchlings are born there each year, and more than 1.3 million births have taken place since 1983. Oaxaca is the state known for having highest level of fauna and flora biodiversity in Mexico. One stunning example of the region's rich biodiversity is Chacahua National Park.

Of course, the Pacific coast's bountiful resources and beautiful natural areas will only stay that way if we don't spoil them. It's up to us to support efforts to enact the proper regulations and other protection measures. And when visiting these areas, we should always leave them just as clean and untouched as they were before our arrival.

Debemos apoyar los esfuerzos encaminados a establecer normativas adecuadas y otras medidas de protección

It's up to us to support efforts to enact the proper regulations and other protection measures

C ó m o d o n a r



Para expresar su interés en donar a cualquiera de nuestros programas o solicitar más información, envíe un correo electrónico a:
To express your interest in donating to any of our programs or to request further details, email to:

office@careyesfoundation.org

www.oceana.org
www.careyesfoundation.org/support

APRENDER A PESCAR, PARA TODA LA VIDA

MÉXICO EN EL HORIZONTE DEL GRUPO MEDIOAMBIENTAL OCEANA

WATERS WORTH PROTECTING

Environmental group Oceana sets its sights on Mexico

México es un verdadero paraíso para los amantes de los océanos y los ecosistemas marinos. Estas áreas también proporcionan riqueza de recursos naturales y hacen inestimables contribuciones a la cadena alimentaria del país. Para evitar daños medioambientales que las despojen de su belleza y sus recursos tan necesarios, la organización internacional de conservación marina *Oceana* está reforzando su presencia en México, un país que no puede darse el lujo de arriesgar los dones que la naturaleza le ha otorgado.

Mexico is a veritable paradise for lovers of oceans and marine ecosystems. These areas also provide a wealth of natural resources and make invaluable contributions to the country's food supply. To keep man-made environmental damage from stripping these areas of their beauty and much-needed resources, the international ocean conservation and advocacy organization Oceana is beginning to make its presence known in a country that can ill-afford to risk losing its natural gifts.

www.oceana.org



**OCEANA REALIZA
CAMPAÑAS EN FAVOR DE
POLÍTICAS QUE PROTEJAN
A LOS TIBURONES Y
A OTRAS ESPECIES
VULNERABLES**

Oceana campaigns
for policies to protect
sharks and other
vulnerable species



No es ningún secreto que las zonas oceánicas y costeras de México poseen una belleza impresionante y que son una fuente de inspiración para los millones de turistas que vienen a visitarlas cada año. No obstante, hemos de recordar que estas áreas son de vital importancia para el país por motivos más allá del turismo. México ocupa el puesto número 17 a nivel internacional en términos de producción pesquera, y sus sistemas costeros y oceánicos proporcionan alimento a la población. Sin embargo, durante varias décadas aguas de México han sido muy castigadas por la sobrepesca.

El pargo rojo en la región del Golfo de California y en otras zonas enfrenta una a situación desesperada, después de décadas de sobreexplotación. Sigue siendo un pescado preferido de consumo, y a medida que sus capturas van en aumento también se venden cada vez más otras especies bajo su nombre común, “huachinango”. A pesar de la fama de que disfrutaban las áreas protegidas terrestres de México por su riqueza cultural y medioambiental, solo 1,5% de todo el territorio marino del país cuenta con protección federal.

Oceana, fundada en 2001, es la organización internacional más grande dedicada a la protección de los océanos del mundo. Está constituida por científicos e investigadores radicados en todo el mundo que defienden la entrada en vigor de medidas y políticas para terminar con la sobrepesca, reducir la contaminación en los océanos y proteger las áreas más especiales del ecosistema marino. Con oficinas en el Norte, Centro y Sur de América, así como en otras ubicaciones en Europa y Asia, la organización sigue expandiendo su presencia en el mundo. Hace poco, anunció sus planes para intensificar sus actividades en México.

It's no secret that Mexico's ocean and other coastal areas are nothing short of breathtakingly beautiful and such a source of inspiration to the millions of tourists who visit them every year. We must nonetheless remember that these areas are vitally important to the country for reasons other than tourism.

Mexico is ranked 17th worldwide in terms of fisheries production, and its coastal and oceanic systems are an essential source of nutrition for its population. However, Mexico's fish stocks have suffered greatly from overfishing for several decades.

Red snapper in the Gulf of California and elsewhere face a desperate situation, after decades of overexploitation. It remains extremely popular, and as it is depleted many other fish species are sold under its name, “huachinango.”

Despite the popularity of Mexico's many land-based parks, owing to their cultural and environmental offer, only 1.5% of all of the country's marine territory falls under federal protection. That is where work by groups such as *Oceana* comes into the picture. Founded in 2001, *Oceana* is the largest international organization fully dedicated to the protection of the world's oceans. It is comprised of a group of devoted scientists and researchers located around the world who advocate policy measures to end overfishing, protect habitat and reduce ocean pollution.

With offices in North, Central and South America, as well as other locations in Europe and Asia, the organization has never stopped expanding its presence in the world. More recently, it has announced plans to step up its activities in Mexico.

Under its global slogan “save the



**In little more
than a decade,
Oceana has
obtained
impressive
results
worldwide**

oceans, feed the world,” the organization aims to help protect the health of Mexico’s oceans resources by implementing changes in the country’s fisheries management system. The application of new strategies is designed to lower the number of fish caught accidentally, replenish declining fish stocks and encourage Mexican authorities to do more to protect our ocean habitats. The ultimate goal of the conservation group in Mexico is to safeguard the food supply of our local population. In little more than a decade, *Oceana* has obtained impressive results on a number of worldwide fronts. These include efforts to decrease water

pollution, obtain bans on deep-sea mining, minimize the destructive aspects of fishing techniques such as trawling and halt offshore oil drilling practices that pollute water systems and jeopardize marine life. The organization has also championed measures to protect endangered and overfished species such as bluefin tuna, swordfish, corals and sea turtles. Because of its success and a growing awareness of the importance of ocean ecosystems and habitats, *Oceana* has attracted a number of prominent and famous supporters. These include celebrities such as Ted Danson (who sits on *Oceana*’s

Oceana ha atraído a prestigiosos y famosos simpatizantes

Oceana has attracted
a number of prominent
and famous supporters

Bajo su lema internacional “salvemos los océanos, alimentemos al mundo”, la organización tiene como meta proteger los recursos marinos de México poniendo en práctica cambios en el sistema de gestión de la industria pesquera. A través de la aplicación de nuevas estrategias y el liderazgo de un equipo mexicano, se pretende reducir el número de capturas accidentales, recuperar las pesquerías que están en declive y alentar a las autoridades para que protejan los hábitats marinos del país. El objetivo final de este grupo de conservación en México es asegurar la fuente de alimentación para la población local.

En poco más de una década, Oceana ha obtenido resultados impresionantes a nivel mundial. Estos se añaden a los esfuerzos para disminuir la contaminación marina, conseguir que se prohíba la minería en el fondo del mar, poner fin a las prácticas de perforación de petróleo en alta mar que contaminan los sistemas de agua y ponen en peligro la vida marina, y minimizar los aspectos destructivos de las técnicas de pesca como el arrastre. La organización también ha defendido varias medidas para proteger a las especies en peligro de extinción y sobreexplotadas como el atún rojo, el pez espada, los corales y las tortugas marinas.

Debido al éxito de la organización y a una creciente conciencia sobre la importancia de los ecosistemas y hábitats oceánicos, Oceana ha atraído a varios prestigiosos y famosos simpatizantes. Estos incluyen personalidades como Ted Danson (que es integrante de la junta directiva de Oceana), Ben Harper,

board of directors), Ben Harper, Morgan Freeman and author Charles Clover. In 2014, the Leonardo DiCaprio Foundation gave a US \$3 million grant to support *Oceana's* activities.

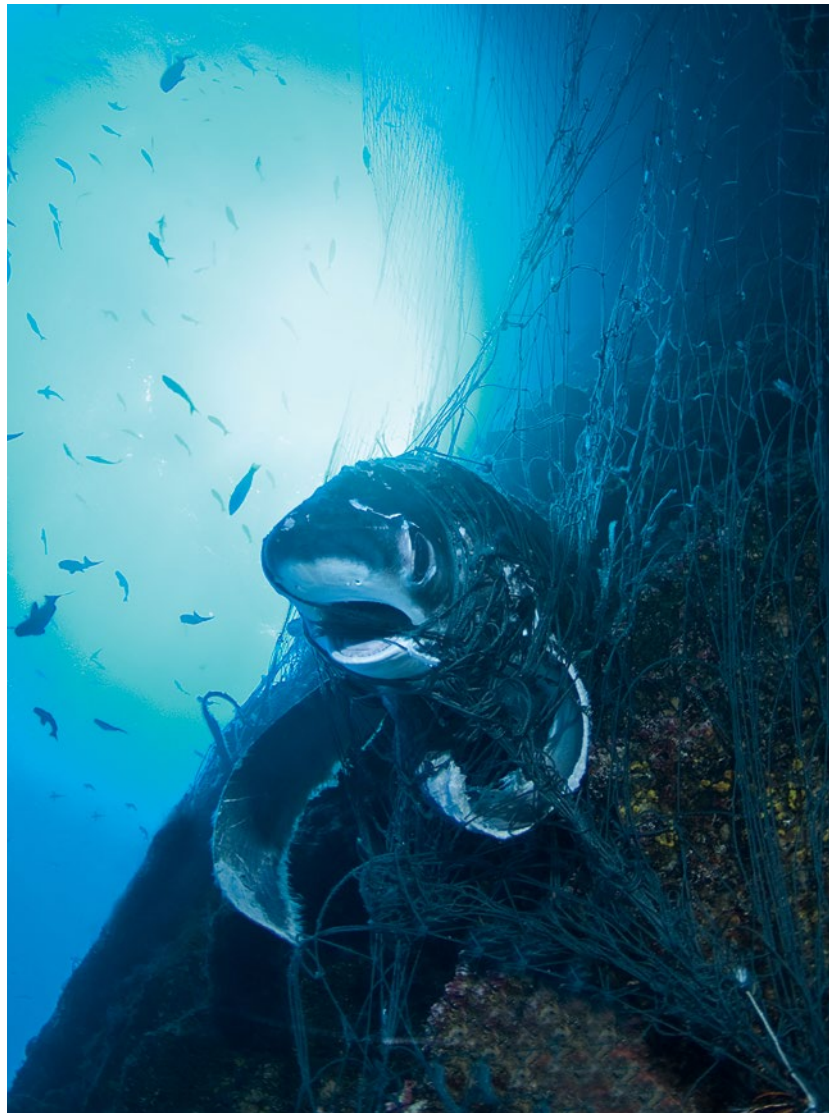
Under the leadership of a newly-formed Mexican team, Oceana's campaigns for the coming three years have been planned so as to focus on measures such as the promotion of clean fishing practices. Other actions may include protecting juvenile fish, limiting the number of fish thrown away (discards), using scientific data to identify specific areas that deserve protection from harmful industrial fishing activities and campaigning for policies to protect sharks and other vulnerable species.

As one of its first activities in Mexico, *Oceana* will issue a detailed report on current state of the country's fisheries, written in collaboration with Mexican scientific experts. The report will propose specific recommendations for immediate implementation. Great emphasis will also be placed on the role that Mexico's government must play in this regard, in hopes of securing cooperation from both local and federal authorities. The old adage “teach a man to fish and you feed him for a lifetime” explains the importance of *Oceana's* presence in Mexico. It represents an important opportunity to strengthen our fisheries and thus ensure that Mexicans will never be denied the fruits of our ocean territories.

Durante varias décadas las poblaciones de peces de México han sido muy castigadas por la sobrepesca

Mexico's fish stocks have suffered greatly from overfishing for several decades

Morgan Freeman y el autor Charles Clover. En 2014, la Fundación Leonardo DiCaprio donó la cantidad de \$3 millones de dólares para apoyar las actividades de Oceana. Bajo el liderazgo y un equipo mexicano las campañas previstas para los próximos tres años en México se centrarán en medidas positivas como promover prácticas limpias de pesca y protección de la biodiversidad marina. Por ejemplo, algunas propuestas incluyen establecer medidas para preservar los juveniles y poner un límite al número de peces desechados (descartados), apoyarse en datos científicos para identificar las zonas específicas que merecen ser protegidas de las actividades pesqueras industriales nocivas y promover campañas a favor de políticas que protejan a los tiburones y a otras especies vulnerables. Entre sus actividades preliminares en México, Oceana emitirá un informe detallado sobre el estado actual de la industria pesquera del país. Incluirá recomendaciones específicas para su aplicación inmediata y se hará especial énfasis en la función que el gobierno mexicano puede desempeñar en este sentido, con la esperanza de garantizar la cooperación de las autoridades locales y federales. El viejo adagio de “Enseña a un hombre a pescar y lo alimentarás toda la vida”, explica por sí solo la relevancia de la presencia de Oceana en México. Representa una oportunidad poco común para fortalecer nuestra industria pesquera y asegurar así que los mexicanos puedan seguir disfrutando de los frutos de nuestros territorios oceánicos.





JARDINES SOSTENIBLES

Un futuro sostenible

Sustainable gardens, sustainable future

*EL PROGRAMA LIDDELL DE AGRO EDUCATION
Y ?! CAREYES FOUNDATION LLEVAN LA
PERMACULTURA A NUESTRAS ESCUELAS*

*Liddell Agro Education program and
?! Careyes Foundation bring permaculture
to our schools*



AGRICULTURA PERMANENTE

Permanent agriculture

*EL GRAN DESAFÍO: SER RENTABLES
SIN ACABAR CON LOS RECURSOS NATURALES*

*The big challenge: profitability
without the destruction of natural resources*

En las cercanías de Careyes existen varias comunidades rurales donde la agricultura, la horticultura y el cuidado de la tierra son vitales para que los habitantes tengan sustento y conserven su forma de vida; ahí, estas tareas se siguen practicando de acuerdo con antiguas tradiciones. Pero hoy reina entre ellos una genuina preocupación por su futuro y el de sus hijos: la agricultura industrial y las prácticas de uso agresivo de las tierras se han combinado con sustancias contaminantes que han dañado el medio ambiente y con un agotamiento de los recursos naturales.

Es un gran desafío propiciar unas condiciones en las que sea posible que la agricultura local siga contribuyendo a la economía regional y que, a la vez, los ecosistemas naturales y la belleza de la zona se conserven para futuras generaciones.

The area in and around Careyes is home to a number of rural villages with longstanding traditions of farming on and caring for lands which are vital to their sustenance and way of life. Over time, industrial farming and aggressive land use practices combined with environmental damage caused by pollutants and the depletion of the world's resources have given residents of the area legitimate reasons to be fearful for their own and their children's future.

Fostering conditions in which local agriculture can continue to contribute much-needed revenue for the regional economy, while at the same time ensuring that the area's natural ecosystems and beauty will be around for generations to come, is no easy task.

LA PERMACULTURA SE INSPIRA EN
LOS ECOSISTEMAS NATURALES,
DEBE CONVERTIRSE EN UNA PARTE
PERMANENTE DEL TEJIDO DE LA VIDA

Inspired by natural ecosystems,
permaculture should become a permanent
part of the fabric of everyday life

Los seres humanos seguimos viendo a la naturaleza como un rival a vencer y nuestro estilo de vida de alto consumo, así como nuestras políticas públicas poco respetuosas hacia el medio ambiente, son un reflejo de esa creencia. La única manera de avanzar es crear una situación ganar-ganar, tanto para las personas como para el medio ambiente; una que implique revertir el paradigma de “el hombre contra la naturaleza”, iniciar el camino hacia una verdadera alianza entre la tierra y la gente.

La permacultura, una práctica con décadas de trayectoria, es una opción prometedora. Tiene sus raíces en diversas disciplinas, como el diseño ecológico, la ingeniería, la construcción, así como el manejo de los recursos hidráulicos y terrestres. Su objetivo es desarrollar sistemas altamente productivos pero también sustentables para jardinería, agricultura, horticultura y vivienda. Consiste en crear y usar sistemas arquitectónicos y agrícolas que sean intrínsecamente sustentables, porque toman como base y modelo a los ecosistemas naturales.

La palabra permacultura se relaciona con la idea de la “agricultura permanente”, pero también puede interpretarse como una “cultura permanente”, ya que incluye muchos aspectos sociales y culturales que los participantes deben asimilar para que funcione de manera correcta.

?! *Careyes Foundation* y *Liddell Laboratories*, al darse cuenta del potencial de este enfoque sobre la agricultura y el modo de vida, unieron sus fuerzas para crear y patrocinar el *Programa Liddell de Agro Education*, una iniciativa diseñada para brindar formación acerca de la permacultura y contribuir a su implementación.

La meta a corto plazo es brindar a los niños de los pueblos cercanos a Careyes, así como a sus padres y maestros, las herramientas culturales y agrícolas necesarias para implementar y mantener los sistemas altamente productivos y sustentables de jardinería y agricultura.

We humans have and continue to see nature as a rival to be beaten, and our consumption-driven lifestyles and environmentally unfriendly public policies are an unfortunate reflection of that belief. Creating a win-win situation for both people and the environment, one which entails reversing the prevailing “man vs. nature” paradigm and putting us on a path towards a real earth-people partnership, is the only way we have to move forward at this point and time.

The decades-old practice of permaculture is an option offering great promise in this regard. Permaculture, which has its roots in diverse disciplines such as ecological design, engineering, construction as well as water and land resource management, aims to develop highly productive yet sustainable systems for gardening, farming and human housing. It is all about creating and using architectural and agricultural systems that are inherently sustainable because they are based on and modeled after natural ecosystems.

The word permaculture is often thought of as meaning “permanent agriculture.” While this may be true, it can also rightly be interpreted to mean “permanent culture,” as it includes many social and cultural aspects that must be assimilated by participants in order for it to function properly.

?! *Careyes Foundation* and *Liddell Laboratories*, recognizing the potential of this approach to agriculture and living, joined forces to create and sponsor the *Liddell Agro Education Program*, an initiative designed around permaculture education and implementation.

The immediate goal of the program is to give children from villages near Careyes, as well as their parents and teachers, the cultural and agricultural tools needed to implement and maintain highly productive and sustainable systems of gardening and agriculture.

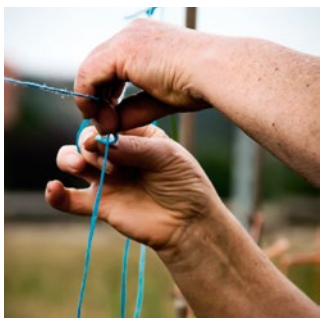


Huerto Espiral

UNA INGENIOSA
TÉCNICA DE LA
PERMACULTURA
QUE LOGRA UN
HUERTO ALTAMENTE
PRODUCTIVO Y
DIVERSO QUE A SU
VEZ AHORRA ESPACIO

Spiral Garden, an ingenious permaculture technique for creating gardens with diverse, abundant yields while also saving space

EL PROGRAMA Y LA IMPLEMENTACIÓN:



El proyecto será lanzado el 23 de enero, con una presentación en la Plaza. Cualquier persona interesada es bienvenida. En esta sesión se explicarán los principios de la permacultura y cómo construir un huerto en espiral, el esquema de diseño clásico en la filosofía de la permacultura. Además se proyectará una divertida película sobre el tema.

En esta primera fase serán lanzados tres programas piloto en las escuelas en Perú, Miguel Hidalgo el Nuevo y Arroyo Seco, en áreas de 270 m². El financiamiento para estos pilotos está garantizado, por dos años, gracias a la generosidad de *Laboratorios Lidell*. Nuevas donaciones podrán traer los recursos para ampliar el programa a otros pueblos.

El programa consiste en visitas a las escuelas cada dos meses

por parte de maestros especializados —como horticultores, permacultores y biólogos—, quienes ofrecen sesiones y talleres de capacitación, prácticos y divertidos, a niñas, niños, papás y maestros.

Con estas visitas es posible comprobar que los métodos de la permacultura sean aplicados de manera correcta en los huertos construidos cuando comenzó el programa. Esta capacitación incluye sesiones en aula, de dos horas para los niños y de entre tres y cuatro horas para los maestros, así como evaluaciones detalladas del progreso de los huertos escolares. Estas tres escuelas participantes tienen a su disposición, sin costo alguno, el equipo básico de jardinería: palas, azadones, machetes, tierra para siembra de alta calidad, así como sistemas repelentes de plagas que no dañan el medio ambiente.

Este programa trata de cambiar y mejorar la técnica de cultivo pero también la manera de entender la naturaleza. Las escuelas y sus alumnos podrán tener una sana alimentación

LA GRAN ESPERANZA ES QUE ESTA REALIDAD LOCAL SE VUELVA REGIONAL, NACIONAL Y MUNDIAL

Our great hope is that this local trend will catch on at the regional, national and global levels

Otros materiales donados incluyen *kits* de autocapacitación, para aplicar tratamientos homeopáticos a las plantas y la tierra.

Para complementar lo aprendido en el salón de clases, el programa proporciona libros de texto seleccionados, en materias como horticultura, permacultura y ecología. Las escuelas podrán conservar estos libros para agregarlos a sus bibliotecas.

También se proporcionarán las semillas de una amplia variedad de alimentos y plantas medicinales: arúgula, albahaca, betabel, repollo, zanahorias, coliflor, apio, manzanilla, acelga, chaya, chía, cebollín, cilantro, citronela, pepino, eneldo, ajo, jengibre, ejotes, cebollas verdes, toronjil, hierba luisa, lechuga, melón, cardo mariano, menta, moringa, mostaza, cebolla, orégano, perejil, hierbabuena, menta poleo, verdolaga, achicoria, rábano, espinaca, jitomates, cúrcuma, sandía y aquilea.

Todos los productos de estos huertos serán utilizados para la alimentación en las propias escuelas y servirán también como base de discusión para un programa de alimentación sana.

A los patrocinadores les gustaría que los niños aplicaran, en sus actividades futuras, todo lo que aprenden de los cursos. De esta manera, la permacultura será una parte permanente de la vida en sus pueblos.

Éste es el tipo de progreso que debemos a nuestra civilización y a nuestro planeta, del que depende nuestra supervivencia futura.

THE PROGRAM AND ITS IMPLEMENTATION:

The project will be launched on January 23 with a presentation at the Plaza. Anyone who is interested is welcome. This session will consist of an explanation of permaculture principles and instruction on how to build a spiral-shaped garden, a classic design scheme within the permaculture philosophy. An entertaining movie about the subject will also be shown.

During this first phase, three pilot programs on tracts of land measuring about 270 m² will be launched at schools in Pérula, Miguel Hidalgo and Arroyo Seco. Thanks to the generosity of *Laboratorios Lidell*, funding for these trials has been guaranteed for two years. Additional donations would enable the procurement of new resources in order to expand the program to other villages.

The program consists of school visits every two months by specialized teachers—horticulturists, permaculturists and biologists—who will offer practical and fun training sessions and workshops to children, their parents and teachers.

These visits will also be opportunities to verify that permaculture methods are being executed correctly in the gardens planted at the start of the program. This training will also include classroom sessions lasting two hours for children and three to four hours for teachers, as well as detailed assessments of the progress of school gardens. These three participating schools will have the following items for basic gardening made available to them at no cost: shovels, hoes, machetes, soil



This program aims to change and improve the way we grow as well as our understanding of nature. Students at these schools will enjoy a healthy diet

for high-quality planting, as well as ecological pest repellent systems. Other donated materials include self-instructive kits for applying homeopathic treatments to plants and soil.

To complement what has been learned in the classroom, the program will supply selected textbooks on specific subjects such as horticulture, permaculture and ecology. Schools will be allowed to keep these books to add to their libraries.

Seeds for a wide variety of both food and medicinal plants will also be provided. Among these plants are: arugula, basil, beets, cabbage, carrots, cauliflower, celery, chamomile, chard, chaya, chia, scallions, cilantro, lemongrass, cucumber, dill, garlic, ginger, green beans, green

onions, lemon balm, lemon verbena, lettuce, melon, thistle, peppermint, moringa, mustard, onion, oregano, parsley, mint, pennyroyal, purslane, radicchio, radish, spinach, tomatoes, turmeric, watermelon and yarrow.

All produce from these gardens will be used as food in the schools, and it will also serve as the basis for dialogue about healthy eating programs.

The sponsors would like to see the children apply what they learn from these courses to their future activities, hence making permaculture a permanent feature of life in their villages.

That's the kind of progress that we owe both to our civilization and to the planet on which our future survival depends.

Infiniti ArteCareyes Film & Arts

Los cuatro elementos de la creación

The four elements of creation

— PHOTOS BY ARTECAREYES TEAM —

LOS CREADORES NUTREN SU ENERGÍA CON LUZ, CON HALLAZGOS, CON VIBRACIONES EN EL AIRE. EL FESTIVAL *INFINITI ARTECAREYES FILM & ARTS* FUE UN PUNTO DE ENCUENTRO PARA QUIENES HACEN ARTE Y QUIENES CREAN VIDAS EXCEPCIONALES GRACIAS A SU CONTACTO CON LA BELLEZA, CON LA NATURALEZA Y CON PERSONAS LLENAS DE PASIÓN



El Cine, la Música, el Arte Contemporáneo y el Diseño fueron los cuatro elementos que llenaron los días y las noches con una energía vital. Entre el mar y la selva, una gran diversidad de culturas, visiones del mundo y concepciones del arte tuvieron un espacio para compartir, intercambiar y dialogar. La fuerza de la naturaleza, los cielos abiertos, la presencia protectora del mar, ayudaron a transformar la experiencia estética para dejar una huella en lo más profundo de cada persona que vivió este Festival. Fueron cinco grandes días, del 5 al 9 de marzo, entre proyecciones, exposiciones, subastas, partidos de polo, cocteles, cenas y fiestas. Cinco días inolvidables, de sonido, luz, color y gente. El escenario es un lugar único en el mundo, cuya belleza y energía impactan y resuenan: transforman. Cineastas, músicos, artistas plásticos y diseñadores vinieron para ser vistos, para ver lo que otros hacen y para enriquecerse unos a otros con sus expresiones: cómo suena una escultura, de qué color es la música, qué historia cuenta este diseño. Imposible irse de Careyes, irse del Festival, sin haber cambiado.

DÍA UNO: *LOS PECES GATO TE DAN LA BIENVENIDA*

Una alegría especial en la brisa: la de la llegada y el descubrimiento. El ímpetu del principio. Quienes llegaban a esta celebración se encontraban o se reconocían, se alegraban de verse ahí.

Creators nourish its energy with light, with revelations, with vibrations in the air. The **Infiniti ArteCareyes Film & Arts festival** is a meeting point for individuals who make art and for those who create exceptional lives through their contact with beauty, nature and passionate people.

.....

Cinema, music, contemporary art and design were the four elements that filled the days and nights with vital energy. Between the sea and the forest, a highly diverse range of cultures, world views and conceptions of art had their own place for sharing, exchange and dialogue. The power of nature, the sky above and the protective presence of the sea all played a part in influencing an aesthetic experience which left a mark on the soul of every person who attended the festival.

The festival comprised five magnificent days, from March 5-9, of screenings, exhibitions, auctions, polo matches, cocktail receptions, dinners and parties. Five unforgettable days of sound, light, color and people. The setting is a unique place in the world whose beauty and energy impact, resonate and transform. Filmmakers, musicians, artists and designers came to be seen, to see what others were up to and to enrich



Es el día en que todo inicia. La Casa Sol de Occidente fue el impactante escenario para la ceremonia de preapertura y una proyección privada, presentada por Sala de Arte Cinépolis y ?! Careyes Foundation.

El cine, gran eje rector del Festival, se encargaba de poner en movimiento las ruedas de esta fiesta de expresión que habría de durar cinco días. *Los insólitos peces gato*, de la directora Claudia Sainte-Luce, fue la película que abrió el Festival, presentada por el productor Germiniano Pineda. Es una historia de encuentro, de apertura, de amistad y pérdida, escrita por la directora. Entre otros reconocimientos, esta obra obtuvo el premio FIPRESCI en el *Festival de Toronto*, el *Premio Especial del Jurado* en el *Festival de Gijón*, el premio a la *Mejor Película Latinoamericana* en el *Festival de Mar del Plata*, siete nominaciones a los *Arieles* y un *Ariel* por *Mejor Coactuación Femenina*, para Lisa Owen. Fue también parte de la *Sección Oficial Óperas Primas a Concurso* en el *Festival de La Habana*.

Los asistentes al Festival ArteCareyes tuvieron su propio encuentro privado con esta galardonada obra y así dieron comienzo a una fiesta de luz, sonido y encuentro con el arte.

one another with their work: What does a sculpture sound like? What color is music? What story does this design tell? One simply could not leave Careyes, leave this festival, without having been changed by it.

DAY ONE: A CATFISH WELCOME

A special joy in the air: one of arrival and discovery. The inertia of the start. Those attending the celebration found people to meet or met people they'd seen before. They were happy to be seen there.

The day when it all got underway, *Casa Sol de Occidente* was the impressive venue for the pre-inaugural ceremony and private screening presented by Sala de Arte Cinépolis and ?! Careyes Foundation. Cinema, the event's main locomotive, set in motion the wheels of this five-day festival of expression.

Los insólitos peces gato, directed by Claudia Sainte-Luce and presented by producer Germiniano Pineda, opened the festival. It is a story written by the director of encounters, openness, friendship and loss. Among the accolades earned by the film, it won the FIPRESCI prize at the *Toronto Film Festival*, the Special Jury Prize at the *Gijón Film Festival*, the *Best Latin American Film* prize at the *Mar del Plata Film Festival*, seven nominations for the *Arieles* and an *Ariel* for Lisa Owen for *Best Supporting Actress*. It was also among the *Official Selection* of Debut Films competing at the *Havana Film Festival*.



MUESTRA DE DISEÑO
EN EL RANCHITO.
LA DE ESTE AÑO ES
LA CUARTA EDICIÓN
DEL PROGRAMA DE
DISEÑO DEL FESTIVAL,
Y SU OBJETIVO FUE
RECUPERAR ESPACIOS
DE LA COSTA, AL
REINVENTARLOS CON
INTERVENCIONES
DE DISTINTOS
DISEÑADORES



DÍA DOS: CREACIÓN Y LUZ DE ESTRELLAS

La muestra presentó diseño contemporáneo, creado por talentos de diferentes partes del mundo: objetos, textiles y mobiliario que, además, estaban a la venta.

El evento central del día fue la ceremonia de inauguración, seguida por la proyección inaugural, presentada por *Cinépolis VIP* y *Sala de Arte Cinépolis*. El escenario fue la emblemática *Plaza de los Caballeros del Sol*. Ahí, Gian Franco, Filippo, Giorgio Brignone y los productores del festival dieron un mensaje de bienvenida declarando inaugurado el festival. Por su parte, la directora de la sección de Cine, Marina Stavenhagen y Alejandro Bracho, dieron paso con sus palabras a la proyección del cortometraje *Words with Gods*, de Guillermo Arriaga. Esta historia fue el telón para la entrega del Tributo *TANE*.

Esta prestigiosa casa de joyería fue, por primera vez, patrocinadora del Tributo *Infiniti ArteCareyes Film & Arts 2014*. Este reconocimiento se otorga a un artista que haya destacado en más de una disciplina durante su carrera. El escritor y cineasta Guillermo Arriaga recibió esta distinción de manos de Nino Bauti, director creativo de *TANE* y Sylvie Lingonie, directora comercial de la marca, después de que la audiencia presenciara una retrospectiva en video acerca de la carrera del artista. Después del tributo vino la proyección del largometraje *Of horses and men*, del director Benedikt Erlingsson. Este filme trata del antiquísimo, muy conocido pero poco entendido vínculo entre los caballos y las personas, para contar la historia de un grupo de personas que viven en una comarca, desde el punto de vista del caballo.

La noche cerró con la cena que *American Express México* invitó a los asistentes. José María Zaas,

DAY TWO: CREATION AND STARLIGHT

The exhibit showcased contemporary design created by talented individuals from around the world. Textiles, furniture and other durable goods were also on sale.

The main event of the day was the opening ceremony, followed by the inaugural screening presented by *Cinépolis VIP* and *Sala de Arte Cinépolis*. The venue for this event was the emblematic *Plaza de los Caballeros del Sol*. On hand were Gian Franco, Filippo and Giorgio Brignone, accompanied by the founding partners of *ArteCareyes*, all of whom delivered a welcome message and officially declared the festival open. For their part, the director of the Film section, Marina Stavenhagen and Alejandro Bracho, offered a few words prior to the screening of the short film *Words with Gods*, directed by Guillermo Arriaga. This story was the backdrop for the presentation of the *TANE* Tribute.

TANE, the prestigious jewelry maker, was present as a first-time sponsor of Tributo Infiniti ArteCareyes Film & Arts 2014. This award is given to an artist who has excelled in more than one discipline during his or her career. Writer and director Guillermo Arriaga received this award from Nino Bauti, creative director at *TANE*, and Sylvie Lingonie, commercial director for the company, after the audience was shown a video presentation of a retrospective on the artist's career.

Following the tribute, Benedikt Erlingsson's film *Of horses and men* was screened. This film deals with the ancient, well-known but poorly understood link between horses and people. It tells the story of a group of people living in a rural area from the point of view of the horse.

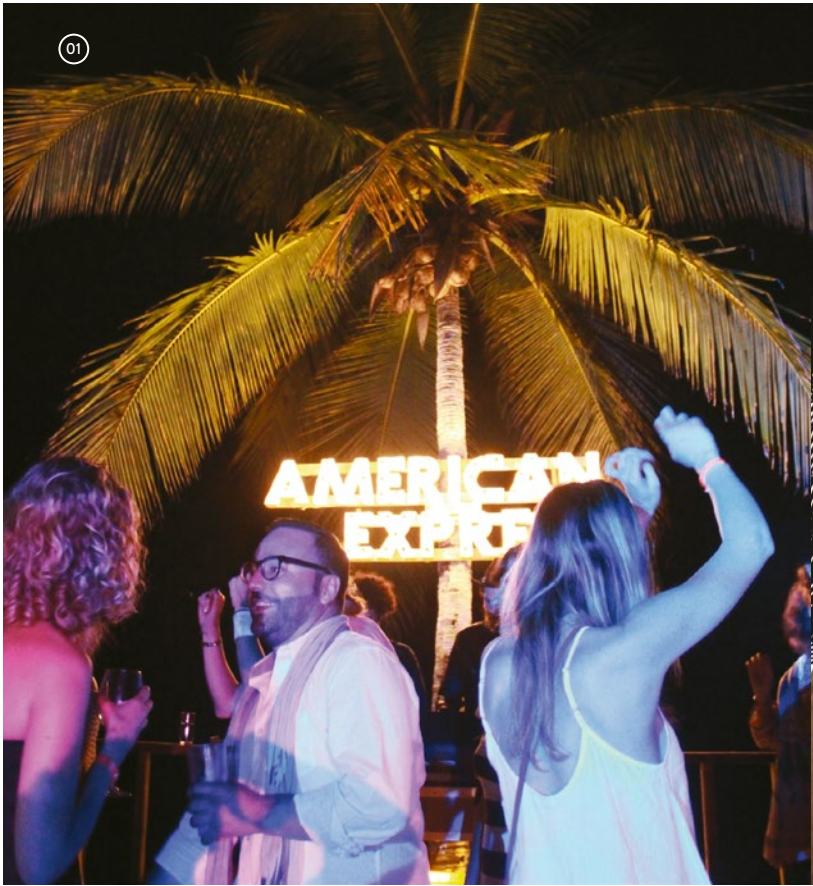
The evening concluded with a dinner provided courtesy of *American Express México*. José María Zaas, presi-

Thursday, March 6 was a memorable, long and happy day. It began with a cocktail reception and design exhibit at El Ranchito. This is the fourth year of the festival's Design Program, whose purpose was to recover areas along the coast and reinterpret them through interventions by different designers



ArteCareyes se ha convertido en una cita ineludible. Es la ceremonia apoteósica del arte, la naturaleza y la festividad

ArteCareyes has become a must-be-there event. It's an extraordinary celebration of art, nature and festivity



presidente de *American Express México y Latam* fue el anfitrión de esta cena de inauguración. La creatividad gastronómica corrió a cargo de *I Latina*, el célebre restaurante tapatío. Empresarios, celebridades y socialités acompañaron al invitado de honor, Guillermo Arriaga, vestidos en *black & white*, el *dresscode* para esta noche inolvidable. Nicolás Echeverría, John Cooper, Julia Chaplin, David Zellner, Daniela Michel, Gary Meyer (Director del *Telluride Film Festival*), Guadalupe Ferre, Raúl Padilla, Angélica Fuentes, Ana Serradilla, Ana Claudia Talancón, Camila Sodi, Ximena Sariñana, Gonzalo García Vivanco, Esther Cañadas, Lisette Trepaud, Julia y Renata, entre otras celebridades, disfrutaron la música del cuarteto tapatío *Les Femmes de Serge*, formado por dos voces, un pianista, bajo y guitarra. Después, un dj se apropió de la noche para hacer bailar a los invitados hasta las tres de la mañana.

DÍA TRES: LA PLAYA VIBRA

Modelo Especial y *Negra Modelo* fueron las marcas anfitrionas en la fiesta La Calor, en la playa Los Negritos. Fue una celebración de la gastronomía local, con ceviches, brochetas de mariscos, quesadillas y muchas delicias más. La música corrió a cargo del grupo tapatío *Caloncho Live Tropifolk*, quienes usan sólo guitarra y voz para transmitir sencillez y buena vibra con su música, que puede llegar a ser hipnótica.

dent of *American Express for Mexico* and Latin America, hosted the opening dinner. Culinary creativity was provided by the famous Jalisco restaurant *i-Latina*. Business leaders, celebrities and socialites – decked out in black & white, the dress code for this unforgettable evening – accompanied the guest of honor Guillermo Arriaga. Nicolás Echeverría, John Cooper, Julia Chaplin, David Zellner, Daniela Michel, Gary Meyer, (Telluride Film Festival Co-Director), Guadalupe Ferre, Raúl Padilla, Angélica Fuentes, Ana Claudia Talancón, Camila Sodi, Ana Serradilla, Ximena Sariñana, Gonzalo García Vivanco, Esther Cañadas, Lisette Trepaud, Julia and Renata, in addition to other celebrities, enjoyed music by *Les Femmes de Serge*, a quartet from Guadalajara featuring two singers, a pianist as well as an upright bass and guitar player. A dj then took over, giving guests plenty to dance to until 3 a.m.

DAY THREE: THE BEACH COMES ALIVE

Modelo Especial and *Negra Modelo* served as the party's host brands at the La Calor party at Playa Los Negritos. It turned into a celebration of local cuisine featuring ceviche, seafood skewers, quesadillas and many other delicacies. Music was provided by *Caloncho Live Tropifolk*, a group from Guadalajara who manage to convey simplicity and good vibes with just guitar and voice, sometimes achieving a

- 01. Fiesta Amex
- 02. Barra Cocodrilo Azul
- 03. David Zeller
- 04. Plaza Caballeros del Sol
- 05. John Cooper en Galería Art Careyes
- 06. Michael Fitzgerald y Guillermo Arriaga



Incluso hubo lugar para el deporte... de mesa. La fiesta fue el marco para una exclusiva cata de cerveza, donde Ximena Sariñana, Camila Sodi y Ana Serradilla fueron guiadas por una *sommelier* especializada y pudieron apreciar las bondades únicas de *Modelo Especial* y *Negra Modelo*. En premiere mundial, en la sala de *Casa Sol de Occidente*, se proyectaba *Eco de la Montaña*. La película ganó después en los Festivales de Guadalajara, Toronto y Chicago. Un increíble documental sobre la vida y costumbre de los Huicholes. En la *Plaza de los Caballeros del Sol* se llevó a cabo la *Feature Film Premiere*, presentada por *Cinépolis VIP* y *Sala de Arte Cinépolis*. La película fue *Kumiko, the Treasure Hunter*, del David Zellner su director. El presentador fue John Cooper, director del *Sundance Film Festival*. Director y presentador se dirigieron al público para agradecer al festival y a los presentes. La película cuenta la historia de una mujer japonesa quien cree que la película *Fargo* contiene la clave para encontrar un tesoro enterrado en algún lugar de Minnesota, por lo que deja su natal Japón y parte hacia Estados Unidos. Fue nominada al *Premio del Gran Jurado* en la categoría dramática del *Sundance Festival* y ganó, en ese mismo festival, el *Premio Especial del Jurado* por su musicalización. Zellner fue premiado como *Mejor Director* en el *Festival Fantasia*, de Montreal, y recibió premios por *Mejor Película*, *Guión*, del *Público* y *Especial del Jurado* en los

hypnotic effect. There were even sports competitions... table sports that is. The party was the setting for an exclusive beer tasting where Ximena Sariñana, Camila Sodi and Ana Serradilla, guided by an expert *sommelier*, were treated to the unique qualities of *Modelo Especial* and *Negra Modelo*. The world premiere of *Eco de la Montaña* was shown in the living room of *Casa Sol de Occidente*. The film later won awards at the Guadalajara, Toronto and Chicago film festivals. An amazing documentary about the life and customs of the Huichol. A feature film premiere was held in Plaza de los Caballeros del Sol, presented by Cinépolis VIP and Sala de Arte Cinépolis. The film, *Kumiko, the treasure hunter*, directed by David Zellner, was presented by John Cooper, director of the Sundance Film Festival. Both the director and presenter expressed their thanks for the festival and the presence of those in attendance. The film tells the story of a Japanese woman who believes the film *Fargo* holds the key to finding a treasure buried somewhere in Minnesota. Her belief leads her to leave Japan and go to the United States. Kumiko received Sundance Festival *Grand Jury Prize* nominations in the drama category and won the *Special Jury Award* for musical score. Zellner won the *Best Director* award at the *Fantasia Film Festival* in Montreal, and received awards for *Best Film*, *Best Screenplay*, the People's and Special Jury award at festivals in Little Rock, Nantucket and Las Pal-



festivales de Little Rock, Nantucket y Las Palmas. Fue nominada como Mejor Película en el *Festival de Sydney*. En *El Ranchito*, la marca de automóviles de lujo *Infiniti* llenó de vida la noche con una fiesta en el más puro estilo *Boho Folk*. Los asistentes llevaron atuendos en este estilo, inspirado en el estilo *hippie*.

Los beats del DJ Thomas Jackson arrancaron la fiesta para luego dar paso a la estrella: el DJ uruguayo Matías Aguayo, invitado por *Red Bull México*.

500 invitados bailaron a su ritmo hasta muy entrada la madrugada.

Entre ellos estuvieron el director de cine David Zellner y Julia Chaplin, editora de *The New York Times* y escritora sobre el *gypset style*: un estilo de vida y de vestir donde el gusto por los viajes, por los lugares, las comidas y las cosas especiales se combina con el *estilo bohemio*, el amor por una elegante sencillez no conformista.

DÍA CUATRO: ARTE, VOLUNTAD Y SOCIEDAD

En la *Hospitality House* se mostró una serie de cortos de jóvenes directores mexicanos y se abrió una discusión entre ellos, John Cooper, Gary Meyer, Michael Fitzgerald, Jim Stark (quien ha producido las películas de Jim Jarmusch), David Zellner, Daniela Michel que los ayudaron a desarrollar sus nuevas películas. Un sábado lleno de fiesta, en un escenario único y espectacular: el *Tommy Hilfiger Beach Club*, en *Playa Paraíso*.

mas. Zellner's film was also nominated for Best Film at the *Sydney Film Festival*.

In *El Ranchito*, the *Infiniti* luxury automotive brand livened the evening with a party in the traditional *Boho Folk* style. Partygoers wore clothes in this style, which for some must have brought back memories of hippie styles.

The rhythms of DJ Thomas Jackson kicked off the party before the floor was later yielded to the star: Uruguayan DJ Matías Aguayo, invited by *Red Bull México*. Five hundred guests danced the night away until the early morning hours. Attendees included film director David Zellner as well as editor and *New York Times* contributor Julia Chaplin, who has written about *gypset style*: a way of life and dress where the taste for traveling and for special places, food and things are combined with *Bohemian style* and a love for elegant yet nonconformist simplicity.

DAY FOUR: ART, WILL AND SOCIETY

At *Hospitality House*, a series of short films by young Mexican directors was screened. A discussion session was also held with John Cooper, Gary Meyer, Michael Fitzgerald, Jim Stark (producer of Jim Jarmusch's films), David Zellner and Daniela Michel which was useful to these directors in regards to their upcoming projects. A festive Saturday in a unique and spectacular setting: *Tommy Hilfiger Beach Club* at *Playas Paraíso*. The *Califor-*

Los atuendos estilo *preppy californiano* que llevaban los invitados fueron lo que ligó al evento con la nueva campaña de la marca. Las delicias del paladar estuvieron a cargo de *Mercader Hamburguesas Gourmet*, con una variedad de ceviches y ensaladas. La música corrió a cargo de *Hawaiian Sativa*.

El arte contemporáneo se ligó a las causas sociales con una exposición y subasta de obras de los artistas jóvenes mexicanos más representativos, entre quienes destacaron Gonzalo Lebrija, Adrián S. Bará, Aldo Chaparro, Álvaro Ugarte, Jorge Méndez Blake y Paula Matos Gil. La exposición fue curada por Ariadna Ramonetti.

Una *Red Carpet* decorada al estilo *Salón Tropical* dio la bienvenida a los invitados para una apreciación previa de las obras que podrían obtener en la Subasta Presentada por *MontBlanc*. Esta legendaria marca de instrumentos de escritura lanza cada año una edición especial. Este año la marca celebra sus 90 años de existencia. Ariadna Ramonetti y Gonzalo Lebrija colaboraron para crear la obra *El Universo de la Nada* —donde un tema central es el tiempo— en el marco de esta celebración.

El conductor de espectáculos y productor de moda Guillermo Martínez dirigió la subasta; los precios de las obras oscilaron entre los 500 y los 25 mil dólares. La puja estuvo muy participativa, con entusiastas del arte como Eugenio López, presidente de la *Fundación Jumex*, Rafael Micha, Angélica Fuentes, Ana Claudia Talancón, entre otros.

nian preppy-style outfits worn by the guests established a link between the event and the new brand campaign. Culinary delights consisting of a variety of ceviches and salads were served up by *Mercader Hamburguesas Gourmet*. Music was supplied by *Hawaiian Sativa*. Contemporary art was linked to social causes through an exhibition and auction of works by a number of up and coming young Mexican artists such as Gonzalo Lebrija, Adrián S. Bará, Aldo Chaparro, Álvaro Ugarte, Jorge Méndez Blake and Paula Matos Gil. The exhibition was curated by Ariadna Ramonetti.

A red carpet decorated in a tropical hall style welcomed the guests for a prior viewing of the paintings that would be available at the auction presented by *MontBlanc*. This legendary writing instrument maker launches a special edition every year. This year the brand is celebrating its 90th anniversary. Ariadne and Gonzalo Lebrija Ramonetti partnered to create the *El Universo de la Nada* project, for which the theme of time is central, as part of this celebration.

The show host and producer Guillermo Martínez conducted the auction. Prices for works ranged from \$500 to \$25,000. Bidding was very lively and featured the participation of art enthusiasts such as Eugenio López, chairman of *Fundación Jumex*, Rafael Micha, Angélica Fuentes, Ana Claudia Talancón, in addition to others.



Página anterior

- 01. Matías Aguayo
- 02. Rodrigo Rivero Lake
- 03. Hawaiian Sativa
- 04. Ambiente en Playa Paraíso

En ésta página

- 05. Cena y Subasta de arte
- 06. Álvaro Ugarte
- 07. Guillermo Martínez
- 08. Obra de Daniel Alcalá
- 09. Ricardo Seco
- 10. Obra de Gustavo Abascal

AQUÍ SE REÚNE LA ENERGÍA
DE CREADORES Y ENTUSIASTAS
PARA LANZAR MÚSICA JOVEN,
ARTE CONTEMPORÁNEO Y CINE
DE MUCHOS RINCONES
DEL PLANETA

Here the energy of creators
and fans converges to
propel the music of young
people, contemporary art
and film to every
corner of the planet

DÍA CINCO: DE HOMBRES, CABALLOS Y DESPEDIDAS

Por cuarto año consecutivo, polistas de todo el mundo participaron en la *Infiniti Polo Cup*, presentada por *Infiniti* y *American Express* en el *Club de Polo Careyes*.

Este año participaron los equipos *Careyes*, *Infiniti* y *American Express*. En primer lugar quedó *Infiniti*, que venció por ocho contra cinco goles al equipo *American Express*. En tercer lugar estuvo *Careyes*.

Ana Brignone, esposa de Giorgio Brignone, entregó la *Copa Infiniti* al equipo ganador y todos celebraron con champaña. Invitados como José María Zaas, Angélica Fuentes, Rafa Micha, Filippo y Giorgio Brignone, entre muchos otros, disfrutaron de un *catering* al estilo provenzal, cortesía de *Bufete Candelaria*.

Incluso las más grandes fiestas deben llegar a su fin. La función de clausura, presentada por *Cinépolis VIP* y la *Fundación Jumex Arte Contemporáneo*, tuvo como escenario la impresionante estructura de *Ojo de Venado*. La historia del cine estuvo presente, en la obra de uno de sus máximos creadores: Serguéi Eisenstein demostró su relevancia con la presentación de su serie de cortometrajes *¡Que viva México!* La obra

DAY FIVE: MEN, HORSES AND FAREWELLS

For the fourth consecutive year, polo players from around the world met at the *Infiniti Polo Cup*, presented by *Infiniti* and *American Express* at the *Careyes Polo Club*.

This year teams from *Careyes*, *Infiniti* and *American Express* took part. First place was taken by *Infiniti*, who defeated the *American Express* squad with final score of 8-5. The *Careyes* team placed third.

Ana Brignone, wife of Giorgio Brignone, presented the *Infiniti Cup* to the winning team, and everyone celebrated with champagne.

Invited guests such as José María Zaas, Angélica Fuentes, Rafa Micha, Filippo and Giorgio Brignone, among many others, enjoyed a *Provençal-style* catered meal courtesy of *Bufete Candelaria*.

Even the grandest of parties must end. The closing event, presented by *Cinépolis VIP* and *Fundación Jumex Arte Contemporáneo* took place at the impressive *Ojo de Venado* structure. Film history played a central role through a presentation of the legendary director Serguéi Eisenstein's incomplete project *¡Que viva Mexico!* The work was presented by





Página anterior

01. El equipo Infiniti recibiendo el trofeo al primer lugar del torneo
02. Previo al juego
03. El fabuloso equipo American Express
04. Equipo Infiniti
05. Brunch Polo

En ésta página

06. Atardecer Playa Paraíso
07. Jóvenes en Playa Paraíso
08. Filippo y Gian Franco Brignone
09. Ceremonia de clausura
10. Claudia Álvarez y Billy Rovzar
11. Ana y Giorgio Brignone

fue presentada por Marina Stavenhagen y Guadalupe Ferrer, directora de Filmoteca UNAM. La proyección fue musicalizada en vivo por *Live Score*, por *Ensamble de Cine Mudo*. El área de la alberca fue donde, entre sillas tropicales, tapetes y almohadas, el cuarto año de esta fiesta del cine y las artes llegó a su cierre. Tigre del Mar, uno de los castillos de Careyes, abrió sus puertas esa noche para los amigos cercanos de Eugenio López, de *Fundación Jumex*. Ahí se sirvió una cena para cien invitados, preparada por Andrés Yanome, cuya gastronomía es famosa en la zona. Ésta fue la última de las actividades de Infiniti Arte Careyes 2014.

LA SELVA Y EL MAR ESPERAN

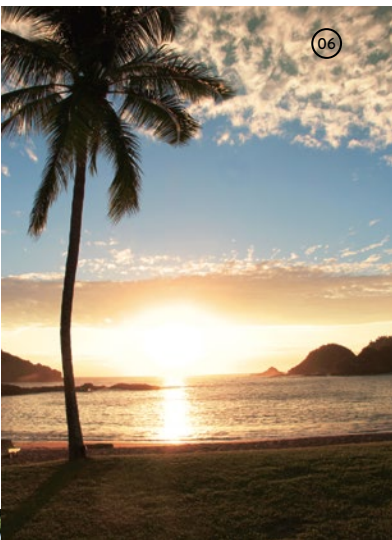
De este lugar sale arte al mundo. Entre proyecciones, exposiciones, subastas, fiestas y diálogos, personas de todo el mundo vivieron una oportunidad irrepetible, una experiencia sin comparación. Hoy, la selva y el mar esperan el siguiente encuentro de las personas, las disciplinas y las ideas.

Marina Stavenhagen and Guadalupe Ferrer, director of the UNAM film archive. The screening was set to live music by *Ensamble de Cine Mudo*. The pool area was where – in the midst of tropical chairs, rugs and pillows – the fourth year of this film and arts festival came to a close.

Tigre del Mar, one of the castles in Careyes, opened that night for close friends of Eugenio López, of *Fundación Jumex*. One hundred guests were served a dinner prepared by Andrés Yanome, whose cuisine is famous in the region. This was the closing activity of Infiniti ArteCareyes 2014.

THE FOREST AND THE SEA AWAIT

This place sends art throughout the world. Between screenings, exhibitions, auctions, parties and talks, a group of people from around the world experienced a one-of-a-kind opportunity, an unparalleled happening. Today, the forest and the sea await the next time this meeting of people, disciplines and ideas will take place.



FESTIVAL ECUESTRE 2014

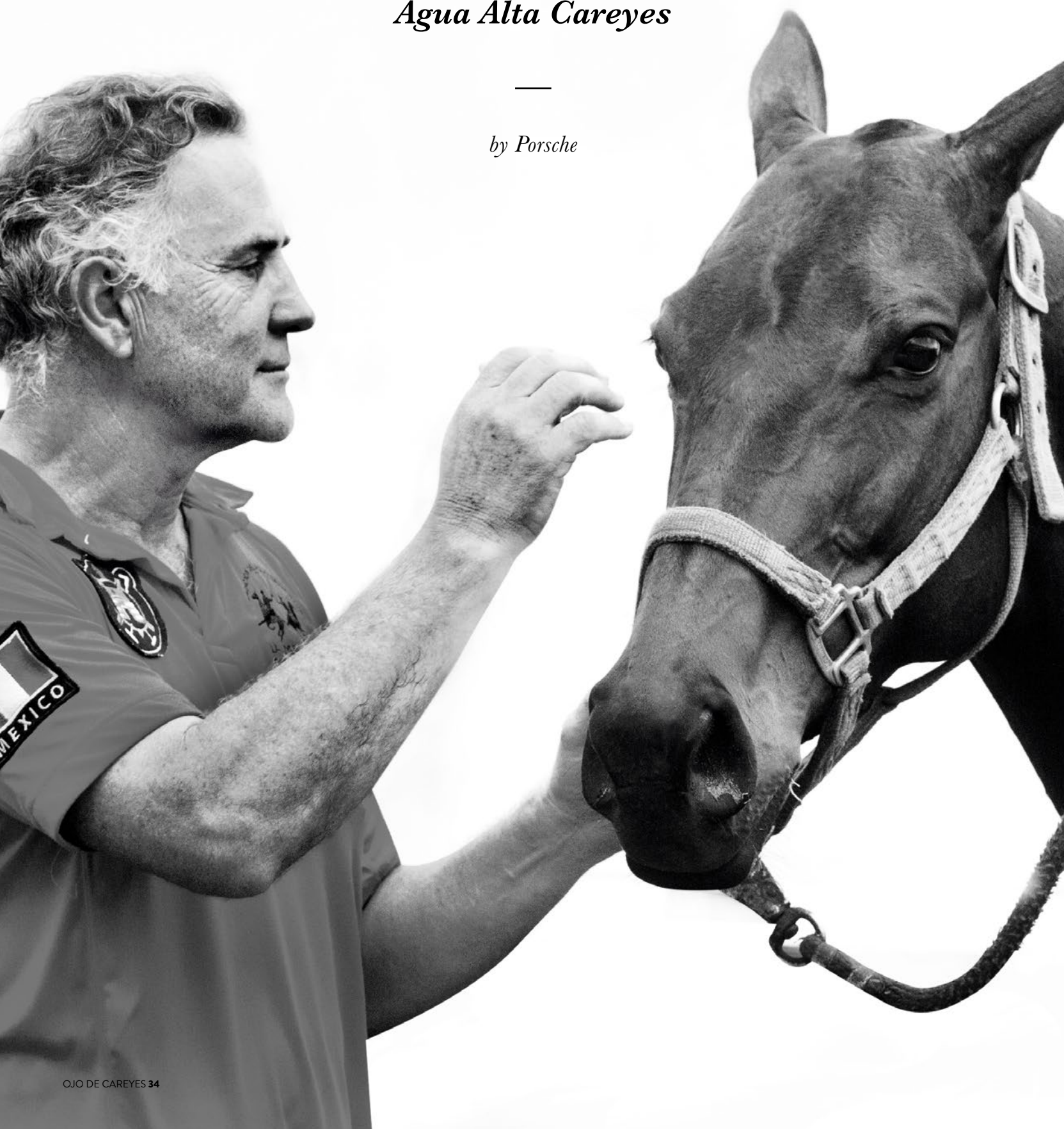
Equestrian Festival

XV

COPA DE POLO

Agua Alta Careyes

by Porsche



Copa de Polo

Agua Alta Careyes

12-19 de abril 2014
Club de Polo Costa Careyes

ENTRE JUEGOS DE POLO,
SUBASTAS Y EVENTOS, SE
VIVIÓ UNA EXPERIENCIA
INCREÍBLE. DURANTE
ESTE FESTIVAL ECUESTRE
SE CONTÓ CON 20
EQUIPOS Y MÁS DE
270 CABALLOS

Exciting polo matches,
auctions plus the unparalleled
beauty of careyes provided
a wealth of unforgettable
experiences. This equestrian
event featured 20 teams and
270 horses

La edición número 15 de la Copa Agua Alta se jugó del 12 al 19 de abril en el prestigioso Club de Polo Costa Careyes. Se trata de uno de los torneos de polo más importantes en México y forma parte del Festival de Polo de Costa Careyes.

Juan José de Alba (+2), Guillermo “Memo” Gracida (+6), Rodrigo Fernández (+2) y Alberto Fernández (0), del equipo Monterrey / Porsche, fueron los ganadores de la Copa Agua Alta 2014, después de enfrentarse, en la final, contra el equipo México / Costa Alegre, integrado por Guillermo Steta (+1), Diego Velarde (+3), Miguel Gómez de Parada (+3) y Carlos Hernández (+3). Fue un juego reñido donde los ganadores lucharon cada minuto para llevarse el codiciado trofeo. En tercer lugar quedó el equipo Panyc, integrado por Alberico Ardisson (0), Manuel Matos (+1), Pelayo Berazadi (+4) y Guillermo Li (+5). En total fueron seis equipos, integrados por jugadores de todo el mundo, quienes compitieron en esta liga de diez goles.

— PHOTOS BY PORSCHE TEAM —



Alberto Fernández, Juan José de Alba, Memo Gracida y Rodrigo Fernández

The 15th Copa Agua Alta tournament was played from April 12 to 19 at the prestigious Costa Careyes Polo Club. This is one of the most important polo tournaments in Mexico and a feature event within the Costa Careyes Polo Festival.

Juan Jose de Alba (+2), Guillermo “Memo” Gracida (+6), Rodrigo Fernandez (+2) and Alberto Fernandez (0) of the Monterrey / Porsche team won the Copa Agua Alta 2014 tournament playing against the Mexico / Costa Alegre squad made up of Guillermo Steta (+1), Diego Velarde (+3), Miguel Gomez de Parada (+3) and Carlos Hernandez (+3). The match was hotly contested, and the winners faced a non-stop battle before finally taking home the coveted trophy. Finishing third was the Panyc team, comprised of Alberico Ardisson (0), Manuel Matos (+1), Pelayo Berazadi (+4) and Guillermo Li (+5). A total of six teams with players from around the world competed in this league of 10 goals.

Festival Ecuestre

Equestrian Festival

COPA DE POLO AGUA ALTA CAREYES



Augusto Sola, Ignacio Sola, Salvador Briones, y Juan José de Alba



MONTERREY / PORSCHE PRIMER LUGAR (1st place)	MÉXICO / COSTA ALEGRE SEGUNDO LUGAR (2nd place)	ITALIA / PANYC TERCER LUGAR (3rd place)
---	--	--

TABLA DE POSICIONES (Standings)



En la liga de cuatro goles el equipo ganador fue Argentina II, con Rodrigo Fernández (+2), Augusto Sola / Ignacio Sola (0), Meghan McCalip (-1) y Juan José de Alba (+2). En segundo lugar quedó México II, con Diego Velarde (+3), Pepe Valdés (+1), Billy Steta (+1) y Nacho Cuberos (-1).

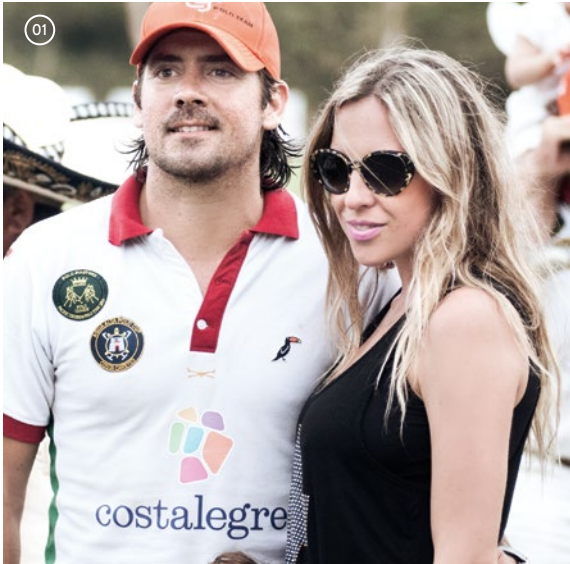
Este torneo fue un emocionante prelude para la Copa de Oro, que se disputó del 24 al 26 de abril, en la liga de 18 goles.

The victors in the four-goal league were Argentina II, made up of Rodrigo Fernandez (+2), Augusto Sola / Ignacio Sola (0), Meghan McCalip (-1) and Juan José de Alba (+2). Placing second was the Mexico II team comprised of Diego Velarde (+3), Pepe Valdes (+1), Billy Steta (+1) and Nacho Cuberos (-1).

This tournament was an exciting prelude to the Copa de Oro held from April 24 to 26 in the 18-goal league.

LIGA DE 8 - 10 GOLES (Eight to 10-goal league)	LIGA DE 4 GOLES (Four-goal league)
1. Monterrey / Porsche (+10) Rodrigo Fernández (+2, MEX) Juan José de Alba (+2, MEX) Guillermo Gracida (+6, MEX) Alberto Fernández (0, MEX) 2. México / Costalegre (+10) Guillermo Steta (+1, MEX) Diego Velarde (+3, MEX) Miguel Gómez de Parada (+3, MEX) Carlitos Hernández (+3, MEX) 3. Italia / Panyc (+10) Alberico Ardissone (0, ITA) Manuel Matos (+1, POR) Pelayo Berazadi (+4, ESP) Guillermo Li (+5, PERU) 4. Careyes (+10) Rodolfo Ramos (0, MEX) Giorgio Brignone (+1, MEX) Pancho Aguilar (+4, MEX) Valerio Aguilar (+5, MEX) 5. Argentina / Canada (+9) Andrea Vianini (+6, ARG) Hugo Villalobos (+1, MEX) Salvador Briones (+2, MEX) Roger Girard (0, CAN) Luis Miguel Basaguren (0, MEX) 6. Suiza / Aeromar (+8) Cedric Schweri (0, CH) Chris Falk (+2, USA) Juan Curbelo (+5, URU) Will Falk (+1, USA)	1. Argentina / Agua Baja (+3) Rodrigo Fernández (+1) Augusto Sola / Ignacio Sola (0) Meghan McCalip (-1) Juan José de Alba (+2) 2. México / Costalegre (+4) Diego Velarde (+3) Pepe Valdés (+1) Billy Steta (+1) Nacho Cuberos (-1) 3. México / Querétaro (+4) Miguel Gómez de Parada (+3) Juan Carlos Galán (+1) Ricardo Astudillo (0) Carlos Astudillo (0) 4. USA / Emilia Castillo (0) Jimmy Grebeler (0) George Sandhu (-1) Jeff Leeper (-1) Luis Pérez (+2)

COPA DE POLO AGUA ALTA CAREYES



- 01. Diego Velarde y esposa
- 02. Meghan McCalip, Memo Gracida, Victoria Galán, Juan Carlos Galán y Juan José de Alba con las niñas Falk
- 03. Andrea Vianini, Hugo Villalobos con su hija, Salvador Briones y Alexis Echeverria
- 04. Giorgio Brignone, Gian Franco Brignone y Alberto Ardisson
- 05. Giorgio Brignone, Alberto Ardisson y Susan Stovall
- 06. Equipos Polo Junior
- 07. Cedric Schveri, Chris Falk, Will Falk y Juan Cubero
- 08. Equipo PANYC e invitados

Festival Ecuestre

Equestrian Festival

COCKTAIL PORSCHE
EXPOSICIÓN BIGI



01. Bigi
02. Renee Hewstone y Bigi
03. Francisco Torres, director de PORSCHE,
Belinda Torres, Ana Brignone y Giorgio Brignone
04. Giuliana Brignone, Paula Peyrelongue y
Valentina Lobeira



Festival Ecuestre

Polo Festival

JARIPEO SAN MATEO

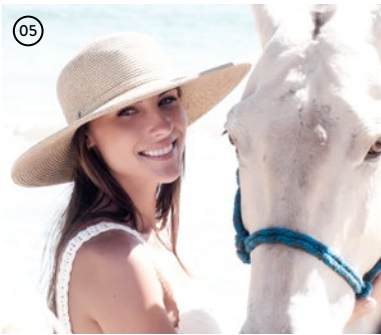
01. Viviana Dean, Diego Quiñones y Renee Hewstone
02. Escaramuza
03. Andresa Nunes y Gian Franco Brignone
04. Alberto Ardissonne y las escaramuzas
05. Asistentes del jaripeo



Festival Ecuestre

Equestrian Festival

COMIDA PLAYA NEGRITOS



- 01. Ambiente en Playa Negritos
- 02. Giuliana Brignone
- 03. Lulu Ardisone
- 04. Maxime Moellhausen
- 05. Dando un paseo a caballo
- 06. Alberto Ardisone y Francisco Torres
- 07. Robert Rivas



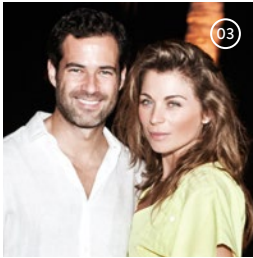
PARAÍSO
EN PLAYA
NEGRITOS



Festival Ecuestre

Polo Festival

CENA COCODRILO AZUL



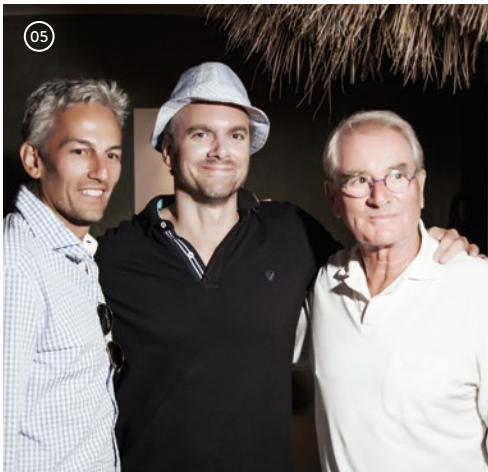
- 01. Amigos en Cocodrilo Azul
- 02. Luis Miguel Basaguren y esposa
- 03. Emiliano Salinas y Ludwika Paleta
- 04. Ambiente Cocodrilo Azul
- 05. Gatsby Moellhausen, Giorgio Brignone, Guillermo Li y Daniela Li



Festival Ecuestre

Equestrian Festival

COCKTAIL
CASA LA GITANA

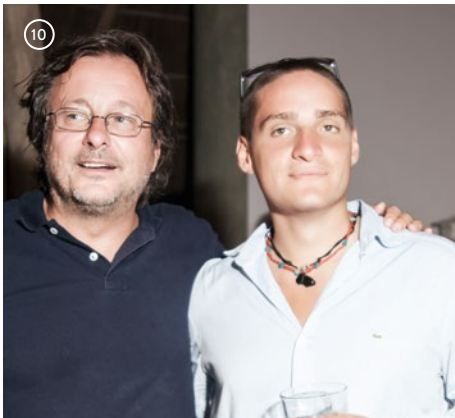


01. Irma KEEVER y Viviana DEAN
02. Eric GIEBELER y Mariana CORCUERA
03. Gerardo Ruiz Mateos, Ana Lucía de Teresa, Gian Franco Brignone, Giorgio Brignone.
04. Lina Botero, Jessica Peyrelongue, Lulú Creel y Paty Galatas



09. Guy Peyrelongue e Isabel Goldsmith
10. Filippo Bignone y Alberico Ardisson
11. Emily Galibert, Arq. Jean Claude Galibert, Alberto Ardisson y Angelica Galibert

05. George Sandhu, Hugo Van Belle y Hans Rudolf GIEBELER
06. Marín Botero, Carlos Williamson, Fernando Botero y Pepe Valdéz
07. Geraldine de Caraman y Sara Peyrelongue
08. Daniela Chávez-Molina, Lulu Ardisson, Gatsby Moellhausen y Guillermo Li



Festival Ecuestre

Equestrian Festival

PIRATAS DE CAREYES, CASA QUEBRADA



01. Grupo de amigos en Casa Quebrada
02. Cedric Schveri y Giorgio Brignone
03. Priscilla Moellhausen y Joffrey Deleplanque
04. Luis Miguel Basaguren y esposa
05. Natalia Dávila y Alejandra Martínez



06. Andrea Vianinni y Miguel Gómez de Parada con dos amigas
07. Mónica Villalobos
08. Ambiente Casa Quebrada
09. George Sandhu y Hugo Van Belle con una pareja de piratas



10. Jóvenes asistentes a la fiesta, entre ellos Isabella Sandhu y Tatum Moellhausen
11. Fans de la fiesta

FESTIVAL ECUESTRE 2014

Equestrian Festival

COPA DE ORO

Liga 16 a 18 goles

*COPA DE ORO, UNA COPA QUE HA GANADO UN LUGAR
ENTRE LOS EVENTOS DE POLO MÁS IMPORTANTES DE MÉXICO*

*Copa de Oro, an event that's earned its place
among Mexico's top polo tournaments*



Memo Gracida, Alfredo Copella, Juan José de Alba, Kari Ardisson, Andrea Vianini, Valerio Aguilar, Giorgio Brignone y Guillermo Li

Copa de Oro

24-26 de abril 2014
Club de Polo Costa Careyes

PARA ESTE PARTIDO SE UTILIZARON MÁS DE 50 CABALLOS QUE LLEGARON DE JALISCO, MÉXICO, MONTERREY, ESTADOS UNIDOS Y ARGENTINA

For this match more than 50 horses from Jalisco, Mexico City, Monterrey, the United States and Argentina where used

La Copa de Oro es el gran cierre del Festival de Polo Costa Careyes. Este año se celebró del 24 al 26 de abril, en la liga de 16 a 18 goles.

Fueron dos días llenos de intensidad y entrega para llegar al duelo final, entre los equipos Costa Careyes y Tucane Porsche. Ambos dieron todo en el campo y al final Costa Careyes se llevó la Copa, con una victoria de 11-8. Con este torneo a 18 goles se dio cierre al Festival de Polo Costa Careyes, que se celebró durante dos semanas, del 12 al 27 de abril.

La Copa de Oro, por ser uno de los torneos más importantes en México, atrajo este año a polistas del país anfitrión, Perú y Argentina. Además del legendario jugador mexicano Guillermo “Memo” Gracida, compitieron Valerio Aguilar, el argentino Andrea Vianini y el peruano Guillermo Li. El alto nivel de estos jugadores permitió a los asistentes disfrutar el polo en su más consumada expresión, en una competencia que se jugó por primera vez en la liga de 18 goles.

Una vez más, la vida de la selva y del mar, el sol y el viento, crearon el entorno perfecto para esta gran fiesta del polo. Los esperamos en el próximo Festival Ecuestre 2015, del 28 de marzo al 12 de abril.

PRIMER LUGAR	SEGUNDO LUGAR
EQUIPO CAREYES 19 goles de handicap	EQUIPO TUCANE PORSCHE 17 goles de handicap
Capitanes Rodrigo Fernández de Monterrey Juan José de Alba de Querétaro	Capitán Giorgio Brignone
Jugadores Juan José de Alba Alfredo Coppell Memo Gracida Rodrigo Fernández	Jugadores Andrea Vianini Valerio Aguilar Guillermo Li Giorgio Brignone

Equipo Tucane Porsche
Andrea Vianini
Valerio Aguilar
Guillermo Li
Giorgio Brignone



Juan José de Alba, Alfredo Copella,
Memo Gracida y Giancarlo Brignone



Memo Gracida

The Copa de Oro is the grand finale of the Costa Careyes Polo Festival. This year it was held from April 24 to 26 for the 16-18 goal league.

The competition delivered two full days of intense, all-out playing leading up to the final matchup between Costa Careyes and Tucane Porsche. Both teams left everything they had on the field, with Costa Careyes taking the Cup on a 11-8 victory. This 18-goal tournament was the last event of the Costa Careyes Polo Festival, held for two weeks from April 12 to 27.

This year’s Copa de Oro, one of Mexico’s premiere polo tournaments, included players from host countries Peru and Argentina. In addition to the legendary Guillermo “Memo” Gracida, his fellow Mexican Valerio Aguilar, the Argentine Andrea Vianini and the Peruvian Guillermo Li also played. Such a stellar line-up of players gave the fans a taste of the best that polo has to offer at a competition that was played for the first time as an 18-goal league.

Once again, the natural life around the jungle and the sea combined with the sun and wind created the perfect setting for this magnificent polo festival. See you at the next Equestrian Festival to be held from March 28 to April 12, 2015.



BICI- POLO

Llega a Costalegre

Comes to Costalegre

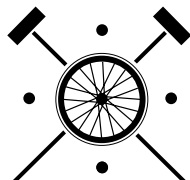
*POR LA PROMOCIÓN DEL
DEPORTE Y DE UN ESTILO
DE VIDA SALUDABLE*

*Promoting sports
and a healthy lifestyle*

— PHOTOS BY PAULA MATOS GIL —



POLO SOBRE RUEDAS



Polo on two wheels

*UN JUEGO INVENTADO POR EL IRLANDÉS
RICHARD J. MECREDY EN 1891. HACIA EL FINAL
DEL SIGLO XIX EL JUEGO LLEGÓ A
GRAN BRETAÑA, ESTADOS UNIDOS Y FRANCIA*

*A game invented by the Irishman
Richard J. Mecredy in 1891. The game arrived to
Great Britain, the US and France near the end of the 19th century*

Por tradición, a Careyes se le ha asociado con el polo. Por más orgullosos que estemos de nuestros hermosos campos de juego y los ilustres torneos, también nos gusta probar cosas nuevas. En especial aquellas que puedan beneficiar a nuestras comunidades locales.

Estamos trabajando para establecer una nueva y única tradición de polo en Costalegre, una en la que los jugadores monten en bicicletas en lugar de caballos y jueguen en canchas duras en lugar de los costosos campos de césped. Este deporte, oficialmente conocido como Bici-Polo, inició a principios de los años 2000 en Seattle. Desde entonces ha ganado prestigio internacional y se ha vuelto muy popular en las ciudades mexicanas como Guadalajara y la Ciudad de México.

En 2014 ?! *Careyes Foundation*, con la ayuda de Andrés Yanomé y Emanuel Peña de Niz, tomó conciencia de este deporte bastante nuevo y decidió que los niños en Costalegre merecían la oportunidad de aprender a jugarlo y competir en equipos organizados. El 10 de agosto se lanzó la primera Escuela de Bici-Polo.

Careyes has traditionally been associated with polo. As proud as we are of our beautiful playing fields and illustrious tournaments, we also like to try new things. Especially those that might benefit our local communities.

We are now working on establishing a new and unique kind of polo tradition in Costalegre, one where players ride bicycles instead of horses and play on hard courts instead of expansive grass fields. This sport, officially known as Hardcourt Bike Polo, got its start in the early 2000s in Seattle. It has since gained international stature and has become very popular in Mexican cities such as Guadalajara and Mexico City.

In 2014, ?! *Careyes Foundation*, with the help of Andrés Yanomé and Emanuel Peña de Ni, became aware of this fairly new sport and decided that children in Costalegre deserved the opportunity to learn to play it and compete on organized teams. The first Bike-Polo School was launched on August 10.



Durante el primer torneo de bici-polo

El objetivo es conseguir que se conformen y se entrenen algunos equipos locales, para que después participen en competencias locales y que en el futuro algunos puedan llegar a competir en torneos nacionales e internacionales. Esta iniciativa también da un paso adelante hacia una de las metas principales de la Fundación que es la de promover estilos de vida activos entre los niños de nuestra comunidad e introducir el concepto de la bicicleta como medio ecológico y divertido de transporte.

Los juegos se realizan en superficies de concreto o asfalto entre dos equipos que constan de tres jugadores cada uno. Canchas de basquetbol, tenis o incluso los estacionamientos pueden convertirse en lugares propicios para el Bici-Polo. La acción es rápida, con mucha precisión en los pases. Las tácticas específicas incluyen el uso de las llantas de las bicis para bloquear los tiros. Los jugadores deben poseer grandes habilidades en el manejo de la bicicleta, incluyendo la capacidad de balancearse cuando están totalmente parados. También precisan mucha destreza y coordinación para pedalear a máxima velocidad mientras se regatea y se golpea la bola con los mazos de un metro.

El ambiente durante los juegos es por lo general festivo, con música y muchos gritos para motivar a los jugadores. Entre los espectadores y los que ayudan con la organización se encuentran familiares y amigos de los jugadores, lo que hace de este deporte una excelente manera de integrar a los residentes y familias de las diferentes comunidades de la zona. Ya que las bicicletas y demás equipo no tienen que ser tan especializados (la pelota es por lo general la misma que se usa para jugar hockey sobre césped), los equipos y competencias se pueden organizar con presupuestos moderados.

Bici-Polo Tapatío, un club de polo de Guadalajara que ha realizado una docena de torneos desde su fundación en 2009, ha apoyado nuestros esfuerzos al enviar al jugador Ignacio Pelayo a

?! Careyes Foundation lanzó la primera Escuela de Bici-Polo en agosto de 2014

ESTE DEPORTE ES UNA EXCELENTE MANERA DE INTEGRAR A FAMILIAS DE LAS DIFERENTES COMUNIDADES DE LA ZONA

The sport is a wonderful way to bring families from neighboring villages together

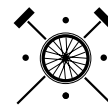
.....

The goal is to put together and train some local teams who, after participating in local competitions, could later compete in national and international tournaments. This initiative is also a step forward towards a major goal of the Foundation to promote active lifestyles among children in our community and also to introduce the bicycle as an ecological and fun means of transport.

Games are played on a concrete or asphalt surfaces by two teams with three players each. Basketball courts, tennis courts or even parking lots can easily be converted into venues suitable for bike polo. The action is fast, with plenty of precision passing. Specific tactics include using one's bike wheel to block shots. Players must have highly developed bike handling skills, including the ability to balance upright while standing still. They also need the athletic prowess and coordination required to pedal at top speed while dribbling or whacking the ball with a 1-meter mallet.

The ambience at games is typically festive, with loud music and plenty of cheering to keep the players motivated. Among the spectators and support personnel are a great many family members and friends of the players, making the sport a wonderful way to bring residents and families from neighboring villages together. And because the bicycles and other equipment do not have to be particularly specialized (the ball is often the same one used to play field hockey), teams and competitions can be organized on modest budgets.

Bici-Polo Tapatío, a bike polo club in Guadalajara that has put on around a dozen tournaments since its founding in 2009, is helping our efforts by sending the player Ignacio Pelayo to



El juego

LA ACCIÓN ES
RÁPIDA Y LOS
JUGADORES DEBEN
POSEER GRANDES
HABILIDADES EN EL
MANEJO DE LA BICI

The action is fast,
and players must have
highly developed bike
handling skills

LOS DONATIVOS A ?! CAREYES FOUNDATION ASEGURARÁN EL FINANCIAMIENTO DE MÁS EQUIPOS

Donations to ?! Careyes Foundation
will ensure that more teams can be funded
.....

Costalegre para enseñar a
nuestros principiantes los
fundamentos del deporte.

La Fundación donó equipo
básico suficiente para dos
equipos de jóvenes de entre
seis y 12 años. El equipo inclu-
ye bicicletas, cascos, rodilleras,
guantes, pelotas y camisetas.

¿Parece ser una actividad
que vale la pena para nuestra
juventud? Tu donación a
?! Careyes Foundation asegura-
rá que más equipos puedan
recibir financiamiento y más
niños locales tengan la oportu-
nidad de descubrir y disfrutar
de este innovador y emocio-
nante deporte.

Costalegre to teach our
beginners the fundamentals
of the sport.

The Foundation has already
donated enough basic equip-
ment for two teams of young-
sters aged 6-12. Equipment
includes bicycles, helmets,
knee protectors, gloves, balls
and jerseys.

Sound like a worthwhile
activity for our youth?.
Your donation to ?! Careyes
Foundation will ensure that
more teams can be funded
and more local kids will get
the chance to discover and
enjoy this innovative and
exciting sport.



?! Careyes Foundation launched
Costalegre's first Bicycle Polo School in
August, 2014.

APRENDIZAJE TEMPRANO APRENDIZAJE EFECTIVO

Learning early, learning well

PROYECTO PARA PRODUCIR
LIBROS DE TEXTO DE INGLÉS
PARA ALUMNOS DE PRIMARIA Y
PREESCOLAR EN COSTALEGRE

Creating English language textbooks for
Costalegre's elementary and preschool children



PARA AYUDAR A QUE LOS NIÑOS DE COSTALEGRE
OBTENGAN UN APRENDIZAJE DEL IDIOMA
INGLÉS EN EDADES TEMPRANAS ?! CAREYES
FOUNDATION, EN COLABORACIÓN CON LA
CATALINA FOUNDATION, ESTÁ COPATROCINANDO
UN PROYECTO DE PRODUCCIÓN DE UNA SERIE DE
LIBROS DE TEXTO PRÁCTICOS Y DIVERTIDOS PARA
ALUMNOS DE PRIMARIA Y PREESCOLAR

To help Costalegre's children get an early start learning
English, ?! Careyes Foundation, in partnership with
La Catalina Foundation, is co-sponsoring a project to
produce a series of fun and practical textbooks for
elementary pupils and preschoolers

.....

*La necesidad de esta iniciativa es urgente, ya que la enseñanza
a nuestros niños de lenguas extranjeras en edad temprana mejora
su nivel de dominio, lo que les da acceso a mejores oportunidades
de trabajo y una vida más plena*

*The need for this initiative is urgent because teaching our
children foreign languages from an early age improves their
overall fluency, thus giving them access to better employment
opportunities and a more fulfilling life*

.....

La importancia de la costa mexicana del Pacífico como un destino turístico significa que un alto porcentaje de empleos y desde luego la mayoría de los trabajos mejor pagados en la región, serán para personas capaces de hablar al menos una lengua extranjera. Aprender idiomas también abre la mente a mundos diferentes y nuevas maneras de pensamiento, y puede tener efectos positivos en la confianza en uno mismo y la autoestima.

The importance of Mexico's Pacific coast as a tourist destination means that a high percentage of jobs, and certainly most of its best-paying jobs, will go to people with the ability to speak at least one foreign language. Learning languages also opens minds to different worlds and new ways of thinking, and can have positive effects on one's self-confidence and sense of worth.

English matters

El hecho de que la mayoría de los turistas extranjeros que visitan México provienen de Estados Unidos y Canadá, junto con el enorme volumen de negocios y el comercio con estos países, hace más práctico que el inglés sea el idioma extranjero que los niños aprendan primero.

Hasta hace poco, los niños en Costalegre tenían una importante desventaja en este aspecto: los programas de inglés en las escuelas públicas locales no inician hasta la educación secundaria. Una razón de esta situación es que la *Secretaría de Educación Pública* no ofrece libros de texto de esta materia para los niveles de primaria. En otras palabras, nuestros niños por lo general no empiezan a estudiar el idioma hasta que tienen entre 13 y 14 años.

Innumerables estudios han demostrado que mientras más pronto esté expuesto un niño a un segundo idioma, más fácil y rápido será que lo aprenda. Además, los que empiezan el aprendizaje más tarde tienen mayores problemas y mayor riesgo al desinterés, desaliento y fracaso. Y como el aprendizaje de un idioma es un proceso de muchos años, es evidente que los niños que inician a edad temprana tienen una mejor oportunidad de alcanzar un nivel alto de fluidez.

Por fortuna, *?! Careyes Foundation* y *La Catalina Foundation* (LCF), un grupo de profesionales de la educación con sede en *La Manzanilla* y con experiencia en el aprendizaje de lenguas extranjeras, han estado trabajando para encontrar una solución a este problema que beneficiará en especial a la juventud.

MIENTRAS MÁS PRONTO ENTRE EN CONTACTO UN NIÑO CON UN SEGUNDO IDIOMA, MÁS FÁCIL Y RÁPIDO SERÁ QUE LO APRENDA

The fact that most of Mexico's foreign tourists come from the United States and Canada, combined with the vast volume of business and trade with these countries, makes English the most practical foreign language for our children to learn first.

Until recently, children in Costalegre have had a major disadvantage in this regard: English programs in local public schools don't start until middle school. Part of the reason for this situation is that the Mexican Ministry of Education does not offer textbooks in this subject for elementary levels. In other words, our children typically don't begin to study the language until they are 13-14 years old.

Countless studies have shown that the sooner a child is exposed to a second language, the easier and faster it will be for them to learn it. In addition, those who start later struggle more and run a greater risk of disinterest, discouragement and eventual failure. And because language learning is a years-long process, children who begin early will obviously have a better chance of eventually becoming fluent.

Fortunately, *?! Careyes Foundation* and *La Catalina Foundation* (LCF), a *La Manzanilla*-based group of education professionals with particular expertise in foreign language learning, have been working on a solution to this problem that will be particularly beneficial to youth.



LEARNING
ENGLISH
THE
SOONER

THE
BETTER

The sooner a child is exposed to a second language, the easier and faster they can learn it



Los programas de inglés en escuelas públicas locales inician hasta la educación secundaria. Una razón de esta situación es que la SEP no ofrece libros de texto de esta materia para primaria.

English programs in local public schools don't start until middle school. Part of the reason for this situation is that the Mexican Ministry of Education does not offer textbooks in this subject for elementary levels.

La Catalina Foundation (LCF) y otros profesores llevan más de una década involucrada con la enseñanza del inglés en escuelas públicas en *La Manzanilla*.

Julie Catton Amezcua, cofundadora de *La Catalina Natural Language School*, está encabezando el proyecto del libro de Costalegre. Con más de diez años de experiencia como profesora en la costa del Pacífico, tiene un sólido conocimiento de los métodos de enseñanza que mejor funcionan para los estudiantes que viven en nuestra región. Conoce los retos y limitaciones asociados con los costosos materiales para la enseñanza del inglés y la necesidad de tener un libro de texto base que se pueda utilizar por un cuerpo docente rotante de maestros voluntarios.

La Catalina Foundation (LCF) has been involved in the teaching of English in public schools of *La Manzanilla* for more than a decade.

Julie Catton Amezcua, co-founder of the foundation's *La Catalina Natural Language School*, is leading the Costalegre book project. With more than a decade of experience teaching along Mexico's Pacific coast, she has a solid understanding of the kinds of teaching methods that work best with students living in our region. She is also aware of the challenges and limitations associated with expensive English teaching materials and the need to have a core textbook that can be used by a rotating staff of volunteer teachers.



Julie Catton Amezcua

Los libros reflejarán la vida de la gente en nuestra comunidad

THE BOOKS WILL FOCUS ON THEMES COMMON TO THE
LIVES OF PEOPLE IN OUR COMMUNITY

Anteriormente Careyes contaba con un grupo de voluntarios para apoyar a los niños de las escuelas con la materia de inglés, sin embargo en su momento no contaban con algún método para sustentar este programa de enseñanza. *?! Careyes Foundation* comenzó la búsqueda de algún material de apoyo en libros de la SEP (*Secretaría de Educación Pública*) y en otros países de habla hispana. Al terminar esta búsqueda en conjunto con la *?! Careyes Foundation*, Julie y su equipo de educadores y psicólogos bilingües concluyeron que no existían libros disponibles que utilicen metodologías adecuadas para los niños en comunidades rurales o aisladas.

Previously Careyes had a group of volunteers in schools to help teach the children English. However, the teaching program did not have any method that could sustain it. *?! Careyes Foundation* began searching for teaching material in books published by Mexico's Ministry of Education and in other Spanish-speaking countries. Julie and her team of educators and bilingual psychologists, after completing this search in conjunction with *?! Careyes Foundation*, concluded that no books with methodologies suitable for children in rural or isolated communities were available.

SE PRECISAN LIBROS
HECHOS A LA MEDIDA
QUE SEAN ASEQUIBLES Y
CUBRAN LAS NECESIDADES
DE NUESTROS JÓVENES

Custom-made books that are
affordable and serve the needs of
our youngsters are needed

La idea fue crear un conjunto de libros de texto y otros materiales apropiados para nuestras comunidades, que puedan superar las limitaciones de presupuesto y de personal existentes. La meta a corto plazo del proyecto es crear libros de inglés sustanciales, de relevancia cultural y efectivos para los niños en las poblaciones rurales. Los materiales se enfocan en temas que reflejan la vida de la gente en nuestra comunidad y que también que cumplen con las normas estipulados por las autoridades educativas de México.

The idea was to create a set of textbooks and other materials that will be particularly suited to our communities, and that can overcome existing staff and budgetary constraints. The short-term goals of the project are to create meaningful, culturally relevant and effective books to help children in rural towns learn English. The materials focus on themes common to the lives of people in our community while at the same time meeting the learning standards stipulated by Mexican educational authorities.

A partir de julio de 2014, se ha estado trabajando en la producción de un conjunto completo de libros de texto y materiales. El libro para el sexto grado ya está listo y se está distribuyendo en las escuelas con un programa que empezará en enero.

Production of a complete set of textbooks and materials has been underway since July 2014. The book for sixth grade is ready and being distributed in schools through a program set to start in January.

Un grupo de voluntarios cuya lengua materna es el inglés invita a todos los residentes de la zona a participar en el programa.

A group of native English-speaking volunteers has invited all residents of the area to take part in the program.

LOS MATERIALES
INCLUIRÁN UN LIBRO DE
TEXTO PRINCIPAL, LIBROS
DE TRABAJO PARA LOS
ALUMNOS Y UNA GUÍA
PARA LOS MAESTROS

Materials will include a main
textbook, student workbooks
and a guide book for teachers

EL LIBRO:

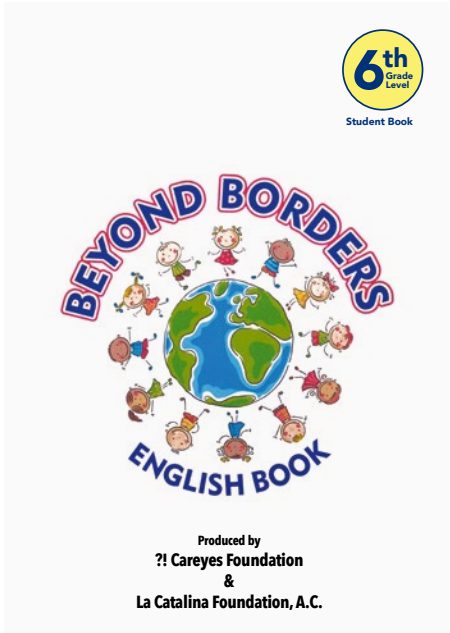
El proyecto del libro de sexto grado incluirá la producción del libro de texto principal, libros de trabajo para los alumnos y una guía para los maestros. Los materiales adicionales, organizados por lecciones individuales, incluyen canciones, juegos didácticos e historias que los maestros leerán a sus alumnos en voz alta. Este material también incluye actividades artísticas diseñadas para reforzar los conceptos vistos en el libro de texto, preparación de actividades de lectura que incluyen grabaciones que los maestros con limitadas capacidades en inglés puedan reproducir para sus alumnos.

El soporte económico de la *?! Careyes Foundation* permitió ayudar a *La Catalina Foundation* en sus esfuerzos para hacer que el aprendizaje de una lengua extranjera sea una realidad para las poblaciones más jóvenes.

THE BOOK:

The 6th grade book project includes the production of the main textbook, student workbooks and a guide book for teachers. Supplementary materials, organized to go with individual book lessons, includes songs, learning games and stories for teachers to read aloud to students. The series also includes art activities designed to reinforce concepts covered in the textbook. In addition, special reading activities are also being prepared that includes recordings so that teachers with limited English abilities can play them to their students.

Financial support from *?! Careyes Foundation* has enabled *La Catalina Foundation* to continue its efforts to make foreign language learning a reality for Costalegre’s youngest student population.



Beyond Borders, the book.

Cómo Participar



Estamos en busca de financiamiento para los otros grados. Para expresar su interés en donar o solicitar más información, envíe un correo electrónico a:
*We now seek funding for the other grade levels.
To express your interest in donating or for more information, send an email to:*

office@careyesfoundation.org

Visite nuestro sitio web de donantes:
Visit our donors' website:
www.careyesfoundation.org/support



SEMILLA, CÁSCARA,
PEDAZO DE ESTRELLA:

NATURALEZA MUERTA, VIDA NUEVA

*Seed, Shell, Star Fragment:
Still Life, New Life*

*UN ESPACIO DONDE LAS PERSONAS PUEDEN
COMPARTIR SUS EXPERIENCIAS Y SUS
VISIONES POR MEDIO DEL ARTE*

*A space where people can share their visions and
experiences through art*

El concurso Dale Vida a la Naturaleza Muerta fue organizado por primera vez en 2004. Su principal motivación fue formar un espacio donde cualquiera pudiera *extravasar sus sentimientos, con sensibilidad y creatividad*, a partir de materiales naturales en descomposición.

Las materias orgánicas, las plantas, los elementos naturales, los seres, nos dieron *el privilegio de la Vida, el privilegio de poder vivir*. Pero, ¿cómo dar sentido a la vida cuando ha muerto un ser querido, un pariente o un hijo? ¿Dónde encontrar la fuerza estimuladora que podría transformar la muerte en vida?.

The Dale Vida a la Naturaleza Muerta still life contest was first held in 2004. Its main aim was to become a place where people could *sexpress their feelings with sensitivity and creativity* using natural, biodegradable materials.

Organic materials, plants, natural elements and other beings have given us *the gift of life, the privilege of living*. But how can life have meaning after a loved one, a relative or our own child has died? Where can we find the energizing force capable of transforming death into life?



La creatividad de los asistentes fue la chispa perfecta para inyectar vida a cada una de las obras

The creativity from each participant acted as the spark to infuse each sculpture with life

CADA PIEZA ES UNA HISTORIA DE AMOR, UNA HISTORIA DE VIDA

Each work of art is a love story, a story of life

—Renacer

“Fue a caminar en la playa”, me respondieron cuando pregunté sobre mi tía Jene, quien había llegado a Careyes para descansar de una gran pérdida: la muerte de su hijo, Lucas Pinheiro, por resistirse al robo de su teléfono celular, en Brasil.

Pero a la vez, esa mujer estuvo en busca de algo y en sus caminatas exploraba, experimentaba y descubría piezas, conchas, trozos, hojas que la hicieron enlazarse con la vida.

La naturaleza muerta *empezaba a transformarse en vida nueva* por sus esculturas, que expresaban un mensaje.

—Rebirth

“She went for a walk on the beach,” was the reply to my question about my aunt Jene, who had come to Careyes for a rest following a tremendous loss: the death of her son, Lucas Pinheiro, for resisting the theft of his cell phone, in Brazil.

But this woman was in search of something. On her walks she was exploring, experiencing and discovering objects, shells, fragments and leaves that reconnected her with life.

Still life *began to take the form of new life*, and its sculptures carried a message.

SI HAY ALGUNA PIEDRA
QUE TE SONRÍE,
TIENES DERECHO DE
RECOGERLA PARA TÍ

If a stone smiles at you,
you have the right to
keep it for yourself



—Origen

Jene se conectó con cada grano, semilla, pluma, cáscara o pedazo de estrella que cayó en la naturaleza de Careyes. Esto trae a mi mente un dicho que Gian Franco siempre menciona: *“Hay que saber ver”*.

Ese saber ver, esa relación primordial con la naturaleza, con lo que cada uno puede transformar -sea en el medio ambiente, en los otros ó en uno mismo- me inspiró a promover, hace diez años, ese encuentro abierto a cualquier persona en la zona de Careyes que quisiera contar una historia.

—10 Años de Vida

El 15 de agosto, en concordancia con el gran festival italiano de Ferragosto, las categorías de niños y adultos sorprendieron a todos con la creatividad de las obras participantes.

Hubo premiación para las dos categorías, más la expectativa, entre los niños, de saber quién llevaría a casa unos cuantos animalitos —conejos y pollitos— que causaron gran alborozo en la Plaza de los Caballeros del Sol.

Dale Vida a la Naturaleza Muerta es un acto de compartir e interactuar con la comunidad, todos tienen algo que decir de su experiencia y de su imaginación con mucho entusiasmo y alegría.

Jene, desde Brasil, solía decir:

“Para sobrevivir hay que encontrar vida en todo que nos cerca. La Vida es abundante. ¡Viva la Vida!”.

—Origen

Jene connected with each grain, seed, feather, shell and star fragment that fell into nature in Careyes. This brings to mind a saying often repeated by Gian Franco: *“You have to know how to see.”*

Knowing how to see-and having that primordial relationship with nature that gives each of us the power to transform the environment, others or ourselves- inspired me, ten years ago, to create an open forum for anyone in the Careyes community who wished to tell a story.

—10 years on

On August 15, coinciding with the great Italian Ferragosto festival, everyone was pleasantly taken aback by the creativity of the works presented in the children’s and adult categories.

Prizes were awarded for both categories, and the children there were anxious to find out who would get to take home the animals (rabbits and baby chicks) that had caused such a commotion in Plaza de los Caballeros del Sol.

Dale Vida a la Naturaleza Muerta is an act of sharing and interacting with the community. Everyone who participated shared their experiences and imagination with great enthusiasm and joy.

Jene, when in Brazil, used to say:

“To survive we must find life in everything around us. Life is everywhere. Live it!”.

—X CONCURSO

*Dale Vida a la
Naturaleza Muerta*



“Gato Persa Escondido” por Fabiola Verduzco, Ganadora de la Competencia de Adultos

“Gato Persa Escondido” by Fabiola Verduzco, winner in the adult category



“El Pescado que Nunca Llegó” por Sofia de Rivera, Ganadora de la Competencia Infantil

“El Pescado que Nunca Llegó” by Sofia de Rivera, winner in the children’s category



MÁXIMO GONZÁLEZ

Árboles sentados, versos voladores
Settled trees, flying verses

December 2013 to March 2014



ESCRIBIR VERSOS
POÉTICOS CORTADOS
EN PAPEL DE COLORES
Y COLGARLOS ENCIMA
DE LA PLAZA

Write poetic verses cut
into sheets of colored
paper and hang them
above the plaza

“TOMA EL VERSO POR LA FLOR”
VALIDÓ LA IDEA DE QUE EL ARTE NO TIENE LÍMITES

“Take the verse by the Flower”
proved the notion that art has no limits

La exposición de este artista Argentino, ahora radicado en la Ciudad de México, incluyó la instalación al aire libre “Versos en el aire”, donde animó a los niños locales a escribir versos poéticos que después cortaron en hojas de papel de colores y los colgaron por encima de la plaza. Otras obras de la galería se destacaron por su gran variedad de materiales y temas.

La instalación que presenta árboles que crecen de sillas de madera tipifica el profundo sentido de la ironía que se refleja en su arte, una cualidad que Máximo atribuye a la cultura de su tierra natal.

The exhibition by this Argentinian-born resident of Mexico City included the outdoor installation “Verses in the air,” for which he encouraged local children to write poetic verses which were then cut out from sheets of colored paper before being hung over the plaza. Other works in the gallery made use of a wide range of materials and themes.

The installation featuring trees growing out of wooden chairs typifies the keen sense of irony that runs through Máximo’s work, a quality he attributes to the culture of his homeland.

The resident artists program funded by *Careyes Foundation*. One of its aims is to have artists work with children in nearby villages. More than 180 children have already taken part in projects through the program



Máximo González con niños de Juan Gil



MARY WEATHERFORD

Belleza y Color sin Límites

Boundless Beauty and Color

August to November 2014



Sus pinturas y dibujos son el producto de imágenes y escenarios naturales reales que se reúnen en su mente.

Pero su manera de aplicar los colores y su imaginación a la hora de trabajar hace que estas imágenes se plasmen *en obras de arte completamente abstractas y deslumbrantes a los ojos*.

Su enfoque funcionó de maravilla con los niños que asistieron a sus talleres que impartió como artista residente en Careyes.

Inspirados en los paisajes de Pérula, la artista originaria de California y sus jóvenes alumnos crearon collages de conchas, arena y objetos comunes, como botones que, una vez expuestos en la galería, resultaron altamente inspiradores por sí mismos.

Her paintings and drawings are the product of real images of natural scenery gathered in her head.

Yet when working she applies color and imagination to such images in a way that renders her *art completely abstract and dazzling to the eye*.

Her approach worked wonders with children attending the workshops she gave as a resident artist in Careyes.

Inspired by landscapes around Perula, the California native and her young students created collages from sea shells, sand and ordinary objects such as buttons that, once displayed in the gallery, turned out to be highly inspirational in and of themselves.



Mary Weatherford con niños de Pérula



Los niños participantes plasmaron su creatividad bajo la guía de Mary

Participating children expressed their creativity under Mary's guidance



FRANCISCO UGARTE

Un punto entre la luz y la sombra

A point between light and dark

from March 26 to April 12 2014

Este artista y arquitecto tapatío es conocido por sus instalaciones, que acaban incorporando las características arquitectónicas de los edificios que las albergan. Su instalación en nuestra galería consistió de tubos de plástico, pintados de blanco, colocados entre los muros y el techo.

This Guadalajara-based artist and architect is known for installations that incorporate the architectural features of the buildings they are located in. His installation in our gallery consisted of white plastic tubes placed between walls and the ceiling.

La luz, al entrar en el espacio en determinados ángulos, producía una dinámica que podría interpretarse como una especie de *interacción metafórica entre los conceptos de fragilidad y permanencia*.

Light entering the area at precise angles produced a dynamic that could be *interpreted as a kind of metaphorical interplay between the concepts of fragility and permanence*.

Durante su visita como artista residente, este maestro y catedrático de gran experiencia realizó varios talleres con los niños de escuelas locales. Después de presentar y darles una charla sobre su instalación, les ayudó a crear sus propias obras basadas en sus reacciones.

During his time as a resident artist, this experienced teacher and lecturer conducted several workshops with local school children. After showing and giving them a brief talk about his installation, he helped them create their own works based on their reactions to it.

Un grupo de niños al finalizar el taller en la escuela de la comunidad

One group of children at the end of the workshop held at the local school



Francisco Ugarte con niños de Arroyo Seco



Exposición en Galería ArteCareyes
Exposition at ArteCareyes Gallery



COPA CONMEMORATIVA 2014

AÑO DEL CABALLO

Costa Careyes fue el majestuoso marco donde se jugó la XIV Edición de la Copa de Polo Agua Alta, con un nuevo elemento de emoción aportado por Porsche, la legendaria marca de autos. La competencia se juega en los dos Campos Bermuda del Club de Polo de Costa Careyes y se compone de seis equipos provenientes, entre otros, de países como México, Portugal, Brasil, Suiza y Francia, así como el equipo local de Careyes.

Costa Careyes hosted the 14th Copa Agua Alta/Careyes polo tournament during the Semana Santa holiday week of March 22-30, under the sponsorship of Porsche of Mexico. The tournament was founded in 2000 by Careyes polo enthusiasts Alberto and Kari Ardisone with the idea of creating an event that would reunite friends from around the world for a week of challenging matches, cultural events and socializing. Played on Costa Careyes Polo Club's two Bermuda fields, the competition featured six teams from countries such as Mexico, Portugal, Brazil, Switzerland and France as well as the Careyes home team.





5



6

LOS ASISTENTES

- 01. Los Jugadores del torneo
- 02. Hans Rudolf Giebeler
- 03. Hans Giebeler, Luis Pérez, Rodolfo Ramos
Guillermo Steta, Manuel Rios, Daniel Roenisch,
Katie Falk, Chris Falk, Will Falk y Giorgio Brignone
- 04. Katie Falk, Giorgio Brignone, Daniel Roenisch
y Will Falk
- 05. George Sandhu, Manuel Matos, Diego González,
Diego Velarde, Rodolfo Ramos, Hans Giebeler,
Guillermo Steta, Luis Pérez, Katie Falk, Chris Falk,
Will Falk y Giorgio Brignone
- 06. Diego González
- 07. Charlie Vassalo
- 08. Daniel Roenisch, Giorgio Brignone,
Charlie Vassalo y Manuel Yarena
- 09. Whitney Sandhu



7



8



9



NOBLEZA, LIBERTAD Y CONTRADICCIÓN:

	2014	1942 \ 1954 \ 1966 \ 1978 \ 1990 \ 2002 \
	CABALLO DE MADERA	

*Nobility, freedom and contradiction:
The Wooden Horse*

La tradición de celebrar el Año Nuevo Chino en Careyes está ya por cumplir tres décadas. Este año se celebra con la figura rectora del Caballo de Madera, que ejercerá su influencia hasta la llegada de la Cabra, el 19 de febrero de 2015.

— **Actuar, ser discretos y usar nuestra intuición para decidir**

A lo largo de este año, el Caballo nos ha enseñado la importancia de sus virtudes: *nobleza, organización, honestidad, versatilidad, conversación, ausencia de egoísmo, independencia, inteligencia, creatividad y optimismo*. Al mismo tiempo, nos exige tener conciencia de la otra cara de la moneda: contradicción, inseguridad, ansiedad, irresponsabilidad y superficialidad.

— **La celebración, en el palacio del Caballo**

Las caballerizas del Polo Club fueron el escenario donde se dio la bienvenida al Caballo de Madera. Isaac Borsegui y su grupo de artistas llenaron de magia una fabulosa fiesta comandada por Emanuela y Gian Franco Brignone.

The tradition of celebrating the Chinese New Year in Careyes is about to complete its third decade. This year it has been celebrated with the symbolic figure of the Wooden Horse, which will reign until the arrival of the Goat on February 19, 2015.

— **Take action, be discrete and make intuitive decisions**

Throughout this year, the Horse has taught us the importance of its virtues: *nobility, organization, honesty, versatility, conversation, selflessness, independence, intelligence, creativity and optimism*. At the same time, it calls upon us to be cognizant of the other side of the same coin: contradiction, insecurity, anxiety, irresponsibility and superficiality.

— **The celebration, in the palace of the Horse**

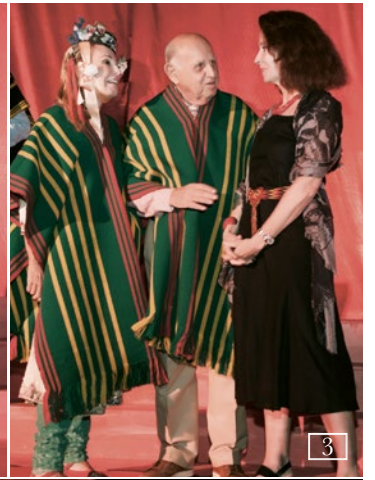
The Wooden Horse was welcomed in at the Polo Club stables. Isaac Borsegui and his group of artists added their own touch of magic to a party hosted by Emanuela and Gian Franco Brignone.



1



2



3



4



5

6



7



8



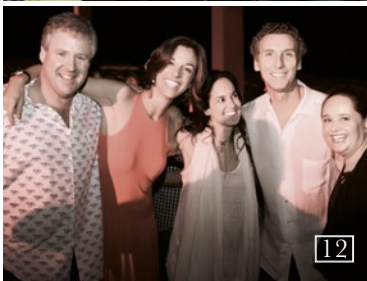
9



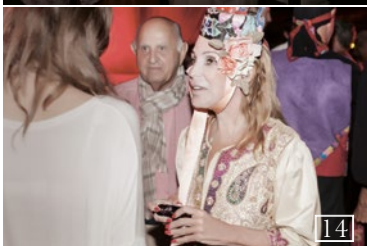
10



11



12



14



15



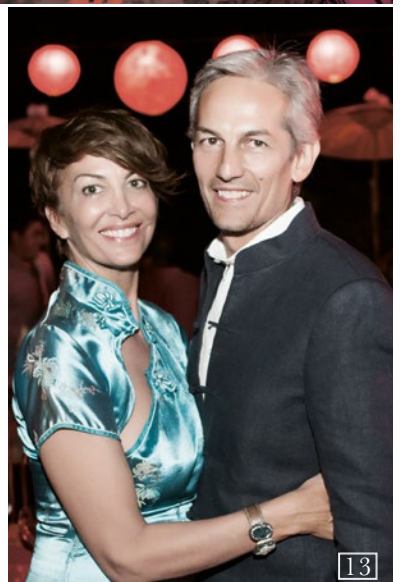
16



17

LOS ASISTENTES

01. Bienvenida al Nuevo Año
02. Emanuela Brignone
03. Bárbara y Mauricio Berger con Patricia De Gramont
04. Michael Solomon, Luciana Solomon, Andres Yanomé, Ginette Goldsmith, y Sofia Brignone
05. Bibiana Huber
06. Asistentes a la Cena
07. Los Caballeros del 2014
08. Emanuela Brignone, Luisa Rossi y Verena Gerber
09. Bolko Kissling, Rocio Kissling, Grace Alanis, Sandra Alonso, Laura Casas, Ana Brignone, Raimundo Alonso, Giorgio Brignone, Giancarlo Brignone y Milo Ardisson
10. Elena y Ben Nordeman, invitados y Deborah Nordeman
11. Isabella Sandhu y Chris Falk
12. Alejandro Possembacher, Luisa Rossi, Mónica Belaunde, Maximiliano Rossi y Lorena Possembacher
13. Kari Ardisson y George Sandhu
14. Mauricio y Barbara Berger
15. Wendy Martini
16. Philippe Moellhausen y Arthur Chondros
17. Andres Yanomé, Michael Solomon y Luciana Solomon



13



PHOTO BY C. DAVIS COLIN



ARTECAREYES

film & arts

5TA. EDICIÓN

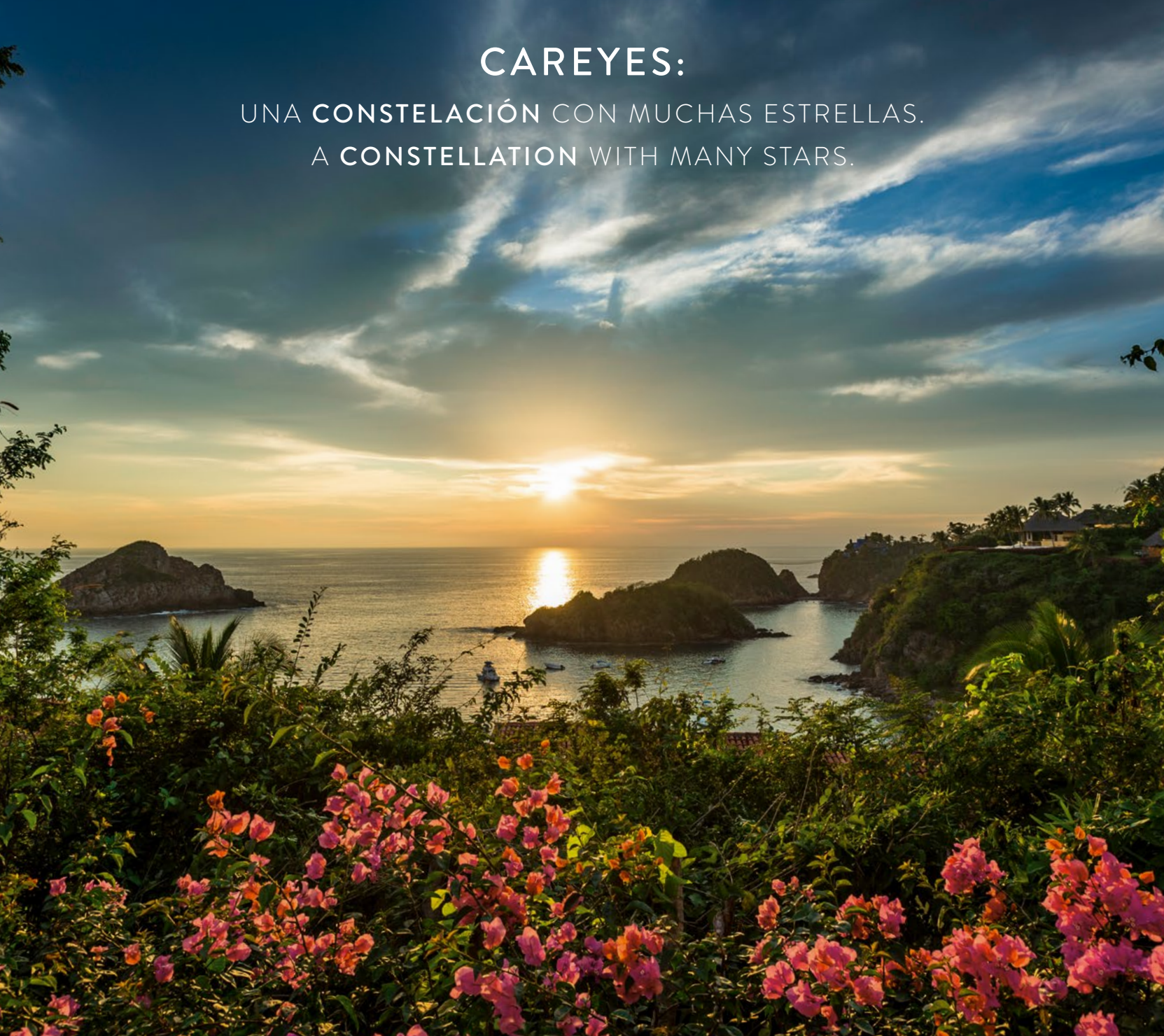
4 AL 8 DE MARZO 2015

www.artecareyes.com



facebook.com/artecareyes

[twitter @artecareyes](https://twitter.com/artecareyes)



CAREYES:

UNA **CONSTELACIÓN** CON MUCHAS ESTRELLAS.

A **CONSTELLATION** WITH MANY STARS.

Ubicadas en el punto más alto, con vista a la bahía, en el lugar donde la magia de Careyes inició, han nacido las **Constelaciones**. **Pegasus, Dragón, Aries y Orión** han sido construidas por los mejores artesanos de nuestra región, de acuerdo con la tradición de Careyes. Estas casas integran el estilo arquitectónico que ha hecho que Costa Careyes sea reconocida en todo el mundo y, además, introducen nuevos conceptos de privacidad aumentada y funcionalidad, en espacios que son inspiradores y del tamaño perfecto. Enmarcadas por bellas palapas o techos de madera tropical, cuentan con terrazas para ver las estrellas, y las áreas para asoleaderos están equipadas con albercas infinity, entre hermosos jardines tropicales. Playa Rosa es fácilmente accesible por funicular. Cada Constelación está totalmente equipada y decorada con maderas exóticas. Lo tienen todo: tres, cuatro o cinco recámaras, estancia-comedor, un estudio de TV o sala de cine, cocina y cuarto de servicio separado. Las albercas cuentan con un sistema de filtrado sin cloro y se pueden calentar. Servicios comunes pueden ser compartidos.

Aries es la última de su clase y ofrece oportunidad de compra y renta.

Located atop the highest point overlooking the bay, at the very center of where the magic of Careyes began, the **Constellations** are born.

Pegasus, Dragon, Aries and Orion are built in the tradition of Careyes by the best craftsmen in our region. These homes integrate the architectural feeling that has made Costa Careyes world-renowned, while introducing new concepts of increased privacy and functionality in spaces that are inspiring and just the perfect size. Framed by beautiful palapas or tropical wood roofs, they all have rooftop terraces for star gazing, sundecks equipped with infinity pools, and luscious tropical gardens. The beach of Playa Rosa is easily accessed by funicular. Each of the Constellations is fully furnished and decorated incorporating rare natural woods. They have it all: three, four, or five bedrooms, living and dining, TV or projection rooms, kitchen and separate staff quarters. Pools have chlorine-free filtering and heating if needed. Common services can be shared.

Aries is the very last of its kind and offer both rental and purchase opportunity.

www.careyes.com
info@careyes.com.mx
